

LA COMMISSION D'ENQUÊTE
SUR LES RELATIONS
ENTRE LES AUTOCHTONES
ET CERTAINS SERVICES PUBLICS

SOUS LA PRÉSIDENCE DE
L'HONORABLE JACQUES VIENS,
COMMISSAIRE

AUDIENCE TENUE AU
Complexe Neoskewskau
206 Main Street
Mistissini (Québec) G0W 1C9

LE 14 JUIN 2018

VOLUME 114

Monique J. LeClerc, o.c.r.

Sténographe officielle
STENOEXPRESS
201 ch. De l'Horizon,
Saint-Sauveur (Québec) J0R 1R1

COMPARUTIONS :

POUR LA COMMISSION :

Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU

Me DONALD BOURGET

POUR LES PARTIES PARTICIPANTES :

Me MARIE-PAULE BOUCHER, pour le
Procureur général du Québec

Me RAINBOW MILLER, pour
l'association des femmes autochtones
du Québec

Me MAXIME LAGANIÈRE, pour le
procureur des poursuites criminelles
et pénales

TABLE DES MATIÈRES

Liste des pièces cotées..... 4

Préliminaires..... 5

HC-60..... 12

HC-61..... 48

M. Robbie Dick..... 69

Mme Elizabeth Dick..... 69

Mme Jessyka Boulanger..... 69

Mme Laura Bearskin..... 69

Mme Clara Cooper..... 69

M. Bertie Wapachee..... 138

LISTE DES PIÈCES COTÉES

P-635	PowerPoint	136
P-439	Engagement sous cote E-439	175

1 OUVERTURE DE LA SÉANCE

2 **LA GREFFIÈRE :**

3 La Commission d'enquête sur les relations entre les
4 Autochtones et certains services publics au Québec
5 présidée par l'honorable Jacques Viens est
6 maintenant ouverte.

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 So, good morning. I will first like to as counsel
9 to introduce themselves for the benefit of the
10 transcript.

11 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

12 Marie-Andrée Denis-Boileau pour la Commission
13 d'enquête.

14 **LE COMMISSAIRE :**

15 Welcome.

16 **M^e RAINBOW MILLER :**

17 Me Rainbow Miller, for Quebec Native Women
18 Association.

19 **LE COMMISSAIRE :**

20 Welcome.

21 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

22 Me Marie-Paule Boucher, pour la procureure générale
23 du Québec.

24 **LE COMMISSAIRE :**

25 Welcome Me Boucher.

1 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

2 Maxime Laganière, pour le Directeur des poursuites
3 criminelles et pénales.

4 **LE COMMISSAIRE :**

5 Welcome Me Laganière. Now, Me Denis-Boileau, I
6 would like to have the program of this morning...

7 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

8 Yes.

9 **LE COMMISSAIRE :**

10 And just after if it is possible.

11 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

12 Yes. Sure. So, this morning, we will have a
13 closed... closed hearings until eleven thirty
14 (11:30). At eleven thirty (11:30), we will hear
15 Miss [REDACTED] who will talk about situation
16 about... with the Police service. Then in the
17 afternoon, at one thirty (1:30), we will have a
18 group of mid-wives from the Cree Health Board, and
19 then at... at three thirty (3:30) we will have
20 Mr. Bertie Wapachee, talking about police
21 situation.

22 **LE COMMISSAIRE :**

23 Okay. So, I understand you have a... closed
24 proceeding to proceed.

25 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

1 Yes.

2 **LE COMMISSAIRE :**

3 I guess you have a Motion, concerning that?

4 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

5 Yes. So, I'm going to ask you to do a closed
6 proceedings for two ... for this morning hearing in
7 order to allow this... the testimony to be... to be
8 given rendered in a more appropriate climate as it
9 is the wish of our witness. And after that, as for
10 the transcript, we're going to allow them to be
11 published, but we're(sic- with) measure protecting
12 the identity.

13 **LE COMMISSAIRE :**

14 Okay. So, I understand you're going to proceed in
15 two files...

16 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

17 Yes.

18 **LE COMMISSAIRE :**

19 With the closed proceeding?

20 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

21 Yes, for the same reasons.

22 **LE COMMISSAIRE :**

23 60 and 61?

24 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

25 Yes.

1 **LE COMMISSAIRE :**

2 Okay. So,

3 CONSIDERING THAT the Commission's hearing are
4 public unless the Commissioner orders closed
5 proceedings, considering that the Commissioner may
6 adopt measures to protect identity of witnesses for
7 serious reasons;

8 CONSIDERING THAT it is justified in this case and
9 these cases, and I mean places, name, HC-60 and 61,
10 that it is justified to proceed with closed
11 proceeding;

12 CONSIDERING Sections 43 to 48 of the Procedural and
13 Operational Rules of the Commission;

14 I order the hearing behind closed door, closed
15 proceedings of the witnesses in the files HC-60 and
16 HC-61, which will follow;

17 ORDER the non-disclosure, non-publication or
18 distribution of the testimonies, evidence,
19 applications or observations in these files, HC-60
20 and 61. So now, we'll suspend a few minutes before
21 going on with the file 60...

22 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

23 Thank you.

24 **LE COMMISSAIRE :**

25 ... HC-60.

1 SUSPENSION

2 -----

3 REPRISE

4 **LA GREFFIÈRE :**

5 Reprise de l'audience.

6 **LE COMMISSAIRE :**

7 So, welcome back. We are proceeding on... with
8 closed proceedings, but I understand that you would
9 like me to authorize some persons to be present in
10 the room...

11 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

12 Exactly.

13 **LE COMMISSAIRE :**

14 ... during the testimony?

15 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

16 Yeah. Uh-hum.

17 **LE COMMISSAIRE :**

18 Is it during testimonies in both files...

19 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

20 Uh-hum.

21 **LE COMMISSAIRE :**

22 ... or only sixty (60)?

23 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

24 Both files.

25 **LE COMMISSAIRE :**

1 Both files, okay. So, you gave me a list...

2 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

3 Uh-hum.

4 **LE COMMISSAIRE :**

5 Of person that witness... witnesses wishes to have
6 present in the room during testimony.

7 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

8 Exactly.

9 **LE COMMISSAIRE :**

10 So, I will authorize as I am authorized to do it, I
11 will authorize to attend the closed proceedings

12 [REDACTED]

13 [REDACTED]

14 [REDACTED] Christine Desrochers, [REDACTED]

15 [REDACTED]

16 [REDACTED]

17 [REDACTED] It's complete?

18 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

19 Yes.

20 **LE COMMISSAIRE :**

21 Great.

22 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

23 Thanks.

24 **LE COMMISSAIRE :**

25 So I will now ask the clerk to proceed with the

1 oath of the witness, and then we will listen to
2 you. I understand you're going to testify in Cree?

3 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

4 Yeah.

5 **LE COMMISSAIRE :**

6 And we'll have a translation in English and French
7 if necessary. Great.

8 -----

9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

1 [REDACTED] [REDACTED]
2
3 Affirmation solennelle

4 -----

5 **LA GREFFIÈRE :**

6 Thank you. Your witness

7 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

8 Thank you. Hi, Mr. [REDACTED] So Mr. Commissioner,
9 we will hear the evidence that we will hear for the
10 next hour is... concerns Mr. [REDACTED] [REDACTED] He
11 will share his impression, his perception and his
12 feelings in relation to the police services of the
13 Sûreté du Québec in Cree territory and also towards
14 the justice system and the police system of the
15 Eeyou Eenu Police Force.

16 He will also provide some possible solutions,
17 some... possibly some recommendation if he feels
18 like it, to avoid other people suffering what he
19 already experienced in the past. So the context
20 surrounding the encounter of Mr. [REDACTED] [REDACTED]
21 with the Sûreté du Québec and the justice system
22 started on November seventeen (17) two thousand and
23 twelve (2012).

24 On that date, Mr. [REDACTED] he was arrested and
25 he was accused of murder. After that, he was

1 detained for a little more than three (3) years,
2 thirty-nine (39) months, and before... and after
3 that, he pleaded guilty to a charge of
4 manslaughter. During this process, Mr. [REDACTED]
5 encountered police officers from the Sûreté du
6 Québec, police officer from Eeyou Eenu Police
7 Force, and also the criminal justice system. So,
8 what he will share with us in the next hour is in
9 relation to this event, so Mr. [REDACTED] thank you to
10 be here, and I invite you to share your story from
11 the beginning.

12 **LE COMMISSAIRE :**

13 Welcome. I'm listening to you.

14 **M. [REDACTED] [REDACTED] :**

15 Okay. In two thousand twelve (2012), I got
16 arrested on November seventeen (17) in the morning
17 around... around eleven (11) in the morning, I got
18 arrested. I got immediately arrested without even
19 being checked who else was in the house. They just
20 assumed that it was me that did the crime, and they
21 arrested me. They took me to [REDACTED] a couple
22 of hours later. SQ was being involved in my case,
23 were asked to be involved in my case. I saw a lot
24 of racism with the SQ towards me. They told me I
25 don't care what race you are, if you're a Cree.

1 They told me they didn't care who I was, if I was
2 native or not. They told me that they are going to
3 take me down and give me twenty-five (25) years to
4 life. That's what happened in two thousand
5 seventeen (2017)...

6 Oh. Two thousand twelve (2012), November
7 seventeen (17). I saw a lot of being... me being
8 mistreated. He... he...touch/twist my hands really
9 hard. He hurt my flesh. He was checking for
10 something on my hands and he was really... he doing
11 it... he was doing it purposely to do it really
12 hard. My uncle arrested me [REDACTED] in the community,
13 the officer's name was [REDACTED]. One of the
14 officers came back to [REDACTED] and wanted me to
15 speak. The SQ used my uncle to... to make me talk.
16 I did say that I didn't know what had happened.

17 There were other people in the house. They
18 didn't believe me. They just assumed it was me,
19 and they took me to prison. They took me all over.
20 I saw a lot of discrimination with what happened
21 with me in the circuit from the justice system that
22 goes towards the Cree communities. The
23 investigator told me, the one that was touching my
24 hands, he purposely was trying to hurt me while he
25 was checking my hands, he asked if he... if I knew

1 who he was. I answered no. The investigator said
2 that he is God and that he's going to check
3 everywhere under my skin and that he's going to
4 bring me down. I was really surprised when he
5 said, I thought he went overboard with what he
6 said. I think he went over with what he was
7 supposed to do with his job. I could feel that
8 he... he wanted purposely embarrass me.

9 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

10 Mr. [REDACTED] you said earlier that you felt like
11 they were using your uncle to make you talk. Why
12 did you feel that? Can you just explain it a
13 little bit?

14 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

15 Cause he... he was at the police station in
16 [REDACTED] He called him in. He used my uncle
17 to talk to me to give information out, and I didn't
18 know what kind of information that he needs. I
19 didn't have that information, like I was the one
20 who did that. They wanted to make it look like
21 that, but it wasn't like that. And probably about
22 eighteen (18) months after, my uncle started to
23 notice that someone was at my house, he drove by my
24 house, around eight thirty (8:30), I think. I
25 should say between eight thirty (8:30) and eight

1 forty-five (8:45).

2 And he saw someone outside of my place
3 standing. There were four... four of them, and he
4 named those three. And those three people that was
5 there, and one of them I've seen... I saw them the
6 night before. And whoever that I saw that night
7 before, he took a statement that he was never
8 around that area on that morning. And if they were
9 do a proper investigation, a deep further
10 investigation, they would have find... they would
11 have find those... they would have find those
12 murderers. And me, I was in my house and... he
13 walked in my house and he killed a guy in my house,
14 he puts blood on me, he took my money. His... I
15 was framed. They framed...

16 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

17 So, I... oh sorry. Go.

18 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

19 They framed me completely. And I just sat in jail
20 for, like, thirty-nine (39) months waiting and
21 waiting and waiting for a further investigation on
22 that case and it never happened. And I ended up
23 pleading guilty of a manslaughter. The lawyer that
24 I had, he made me plead guilty. But I was the one
25 who said it verbally in the courthouse, that I did

1 it. That was the most painful experience in life
2 that I have to take a murder charge that I didn't
3 do. It's like I have to swallow that murder
4 charge.

5 And the lawyer is telling me, like - I have
6 some good news, I have some good news... And I've
7 been hearing that good news for like two years and
8 I was just getting very tired. I was just being
9 sick and tired of being tired just waiting this...
10 waiting for the good news. When is the good news
11 going to happen? When is this going to come up?
12 And the lawyer brought me... said that I have two
13 years of deal to do, left, if I take it, and I was
14 thinking. He said if you lose the trial, you're
15 going to get twenty-five (25) years, automatic.
16 And... the blood on me would give twenty-five (25)
17 years. If I didn't have that blood on me, I would
18 probably get acquitted or something. But the blood
19 on me really, really took my time, and I did time
20 for it. And... (long silence)... I don't know.

21 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

22 So, you... you were telling me that you had some
23 impression about the lawyers, the Crown Prosecutors
24 with the defense lawyers. You had some stuff that
25 you didn't like in the way they were communicating

1 together. Can you explain to us what it is?

2 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

3 Yeah, cause everytime I talked to my lawyer, when I
4 gave him any kind of information I know about the
5 charge, right from the street, I called a
6 friends... and when I called my friends, there,
7 every time they're giving me news, the news that I
8 don't want to hear about. It's like every time was
9 like that. When I called someone, he has news
10 about November seventeen (17) two thousand twelve
11 (2012). And that wasn't the thing that I was... I
12 wanted to call my friends just to talk to them.
13 Just let them know that I'm okay.

14 And they brought something, I was getting...
15 getting me very stressful and when I gave him that
16 kind of information, my lawyer comes back to me and
17 say - Okay, it's going to be very, very good. We
18 can get... I'm going to get you out of here... And
19 he comes back and say - oh... I can't help you, I
20 can't help you. And said he has... have to call
21 back to the... my colleague, the Crown attorney, I
22 have to talk to him about this. And they're going
23 to Cree community to Cree community. They're
24 travelling together, they're eating together,
25 they're eating... they're sleeping in the same

1 hotel, they're travelling in the same vehicle. For
2 me, it was like something is not right.

3 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

4 I understand from what you told me, that you felt
5 like sometimes, they were talking together, but...
6 about you, but they were not including you enough
7 in these discussions. Am I... is that what you
8 told me? Is that...

9 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :
10 Hein?

11 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

12 You told me already that sometimes you felt like
13 the... the lawyers were talking together about your
14 case, but you were not allowed to talk with them,
15 like they were talking on the side about you...

16 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :
17 Yeah.

18 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

19 But you were not involved.

20 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

21 Yeah. Every time I give them information, they
22 would never brought it up in the *courthome*.

23 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

24 Uh-hum.

25 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

1 In the courtroom.

2 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

3 Uh-hum.

4 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

5 It's like they were pushing me aside. Every
6 information I gave them is... is just pushed off
7 the table and let us do... let us do the work.

8 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

9 Uh-hum.

10 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

11 I'm trying to help them and that was the... the way
12 to beat the charge and they just never... it's like
13 I was never there. They never hear me. They don't
14 hear me.

15 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

16 And something else you told me as well was that, at
17 some point for example, people were changing. So,
18 for example, you met with a SQ officer in
19 [REDACTED] when you were arrested, and then it's
20 another SQ officer who comes for... to testify
21 about what happened with this other SQ officer. So
22 they were changing people. The same thing with the
23 Crown attorney, you told me first time it's a Crown
24 attorney, and then another time, it's a different
25 one. But how did that make you feel, the fact that

1 people were changing like that?

2 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

3 How... that was the... one of the things that
4 happened. Every time I go to Court for
5 preliminary... Preliminary Hearing, they were
6 talking about my blood samples. And whoever took
7 that blood samples, right at the beginning, that
8 guy took a blood (inaudible) samples of my blood,
9 and the Preliminary Hearing, that he was not the
10 guy that took my blood samples. It was another
11 guy. And they said that the guy is sick or this
12 guy has to come up and do it in front of the
13 videoconference.

14 And it's the same thing with that
15 investigator, when at the Preliminary Hearing, that
16 he wasn't there. He sent someone else to do it for
17 him, saying that he was sick. And towards the end
18 of my thirty-nine (39) months, a prosecutor changes
19 again. Another thing, a prosecutor as... when I
20 took my time, when they give me a sentence, another
21 prosecutor showed up. And (inaudible) day, and the
22 prosecutor that was working on my case, for like
23 three years, he disappeared. Another prosecutor
24 showed up and gave me the time. And something is
25 something is wrong, me, the way I see it.

1 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

2 How does the fact that they were changing like that
3 make you... made you feel that it is wrong? The
4 fact that it changed prosecutor, they changed
5 policer officer.

6 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

7 How did that make me feel?

8 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

9 Yeah. Why? You're saying something is wrong. Why
10 did you feel that it is wrong that they're changing
11 people like that?

12 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

13 Euh... is me... something is wrong when they have
14 an important Court to do, they can't finish it,
15 they have to send someone else to do it for him.
16 It's the same thing with that... with the guy with
17 the blood samples and the SQ, then the pro...
18 prosecutor. For me the way I see it, is not a...
19 there's something wrong. There's something wrong.
20 Do we move on to a next question?

21 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

22 Sure. You're telling me as well that they
23 changed... you have been told that maybe there was
24 going to be a trial in Chisasibi, and then you were
25 being told that maybe it's somewhere else, and they

1 changed the place like that. Did anyone explain
2 (to) you why these... they were changing the place
3 and maybe the trial was going to be planned outside
4 Mistissini? Was there any explanation about that
5 to you?

6 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

7 When I wanted to have my trial [REDACTED] in [REDACTED]
8 I don't really remember what he said to me, my
9 lawyer. I think he said that the... on my trial I
10 picked jury, twelve (12) jury and he said that you
11 know too many people in [REDACTED] You know too
12 many people and this is not right for the... for
13 the court system. And I told him that where is
14 it... wherever the good place for you guys to win
15 this case, let's just go for it. And he says I'm
16 going to have to call back to the prosecutor. Now,
17 call me back. And I called him back and he says
18 we're going to have the trial in Whapmagoostui.

19 It's like - okay, let's go. And it just kept
20 on going, Chisasibi, Wemindji, Eastmain,
21 Waskaganish and (Cree words). I tell him - yeah,
22 let's go, man...let's just go. Let's go for it. I
23 was getting very tired of it. I told him just
24 let's just go, just finish this. And he changed it
25 again. He's saying I'm going to have this trial in

1 Montreal. I told let's just go for it, man...

2 And the he said we're going to have this trial
3 in Quebec, we're going to give you a twenty-five
4 (25) years over there. Like - let's just go for
5 it. Let's just go whatever you're comfortable.
6 You're the boss... I told him. And whatever that
7 I'm trying to tell him, it's like, he doesn't hear
8 me. He doesn't take what I say.

9 I was the one that... who hired him and I was
10 supposed to have it my way. And through all
11 that... maybe for two years, he just kept on going
12 and saying - oh, I have some good news I have some
13 good news. I'm going to give you a Criminal Code
14 book to study... and that never happened. And...
15 and that is very, very tiring. Like I said there,
16 I was just sick being sick and tired of being tired
17 and doing time for nothing.

18 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

19 You told me, as well, about the SQ officer that...
20 it is hard sometimes because of the language. So
21 when you're... you're arrested for something so
22 important, and you cannot speak your first
23 language, it's harder. Right?

24 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

25 Yeah. It's harder. Cause right at the beginning

1 of two thousand twelve (2012), I haven't... I
2 didn't really understand in French, at all... but
3 him too, he didn't understand in Cree. If I
4 would've talked to him in Cree, he would probably
5 think that I'm saying something bad to him. It's
6 the same thing with me. Whatever that he said in
7 French, it was kind of... it was not good for me.
8 He knew that I understand in English, I'm better in
9 English. He kept on talking... talking to me in
10 French. Next question?

11 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

12 Yeah. The same thing, you were telling me about
13 the Circuit Court, that you feel uncomfortable the
14 fact sometimes it's flying, so the lawyers come in
15 and then they go out of the community and sometimes
16 it seems like a system that people don't
17 necessarily understand... or you feel uncomfortable
18 with this system.

19 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

20 I don't wanna... I don't know how to answer that.
21 Can you move up... move to a next question?

22 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

23 Yeah, sure. Well, actually, you told me exactly
24 something like - if we, the Cree people, had our

1 own system and we took you guys to bring you to
2 jail, how would you feel?

3 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

4 Okay.

5 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

6 Is that...

7 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

8 Yeah.

9 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

10 Yeah. Okay.

11 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

12 Yeah.

13 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

14 Uh-hum.

15 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

16 You said it right.

17 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

18 Well, you know, I just want to make sure that I'm
19 not saying words that you didn't...

20 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

21 Yeah.

22 **Me MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

23 ... tell me, so. It's how you feel. So do you
24 have any other comments on the Circuit Court, for
25 now?

1 M. [REDACTED] [REDACTED] :

2 No.

3 M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :

4 No. Okay. Well, I will not have a lot of
5 questions, but I will ask you if... I know you told
6 me already that you don't... do not have any
7 specific recommendation for us, but I'm asking you
8 anyway, to make sure that it's still the case. Do
9 you have any specific recommendation that you want
10 to make to us today?

11 M. [REDACTED] [REDACTED] :

12 No.

13 M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :

14 Do you want to add something about that story or
15 something else?

16 M. [REDACTED] [REDACTED] :

17 No.

18 M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :

19 And, how do you feel now about all of this?

20 M. [REDACTED] [REDACTED] :

21 All of this? I don't know how I feel.

22 M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :

23 Uh-hum.

24 M. [REDACTED] [REDACTED] :

25 Every time, when... comes out to talk about this, I

1 don't know how I feel.

2 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

3 Uh-hum.

4 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

5 There is no explanation how I feel about this. The
6 whole situation thing that I'm in right now. It's
7 like a quite experience. Can we?

8 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

9 Yes. Well, I have no more question, but thank you
10 very much.

11 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

12 Thank you.

13 **LE COMMISSAIRE :**

14 No?

15 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

16 Thank you.

17 **LE COMMISSAIRE :**

18 Okay. I will ask other counsels if they have
19 questions. Me Miller, do you have questions?

20 **M^e RAINBOW MILLER :**

21 I don't have any questions. Thank you.

22 **LE COMMISSAIRE :**

23 You don't have any questions. Me Boucher?

24 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

25 J'aurai pas de questions, j'aurais juste un

1 commentaire qui m'a été demandé d'être fait, à la
2 demande de Me Coderre, qui aurait aimé être être
3 présent aujourd'hui, mais étant donné qu'il n'a pas
4 été averti que c'était à huis clos ce témoignage-là
5 et qu'il prévoyait l'écouter à distance, qui
6 aurait... il aurait aimé ça juste être informé que
7 peut-être ça aurait été transféré à huis clos...

8 **LE COMMISSAIRE :**

9 (Inaudible).

10 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

11 Mais je comprends, Monsieur le Commissaire. Il
12 voulait juste que je vous fasse le commentaire
13 qu'il aurait aimé ça être présent aujourd'hui, pour
14 ce témoignage.

15 **LE COMMISSAIRE :**

16 Okay. Me Laganière, do you have questions?

17 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

18 I get some question, please.

19 **LE COMMISSAIRE :**

20 No. If you want to come forward...

21 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

22 Yes.

23 Hi Mr. Once again, Maxime Laganière, from
24 the Crown Attorney. Just to make sure you
25 understand, I'll ask my question in French, because

1 my English may be not quite as good as yours.

2 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

3 We can help you.

4 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

5 J'aurais donc quelques questions...

6 **LE COMMISSAIRE :**

7 just... just a minute. So, you can use the... the
8 device to hear in Cree or English what will be
9 asked by Me Laganière.

10 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

11 J'aurais quelques questions. Je sais, ce n'est pas
12 un sujet ou des événements auxquels vous voulez
13 vous rappeler, mais j'aurais quelques questions
14 pour m'assurer que j'ai bien compris votre
15 témoignage. Durant les procédures, vous avez eu
16 une enquête préliminaire?

17 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

18 Yeah.

19 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

20 Oui. À la fin de cette enquête préliminaire là,
21 qui a duré quelques jours...

22 **LE COMMISSAIRE :**

23 I understand the question is - did it last a few
24 days?

25 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

1 Yeah.

2 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

3 (Cree - no translation)

4 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

5 À la fin de cette enquête préliminaire-là, vous
6 avez été cité à procès sur le chef d'accusation qui
7 avait été porté, de meurtre au deuxième degré?

8 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

9 Second degree murder at the time of the Preliminary
10 Hearing.

11 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

12 Okay. Vous avez aussi est-ce que c'est c'est peut-
13 être technique, si vous vous en souvenez pas...
14 vous en souvenez pas, c'est correct. Est-ce que
15 c'est le juge qui vous a cité ou si vous avez
16 renoncé à la suite de l'enquête préliminaire?

17 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

18 (Cree - no translation)

19 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

20 Vous avez aussi dit que vous vous êtes plaint des
21 changements, c'est-à-dire que, exemple, l'avocat ne
22 pouvait être pas... ne pouvait pas être présent, il
23 était malade, quelqu'un d'autre le remplaçait.
24 Est-ce que je comprends que vous auriez préféré
25 qu'on reporte votre dossier à plus tard pour

1 permettre à ce policier-là de pouvoir être
2 disponible?

3 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

4 Yeah, it would've been better if he finished what
5 he started.

6 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

7 Je... je comprends que vous auriez préféré, même si
8 ça aurait étiré encore plus le temps - vous étiez
9 quand même détenu depuis plusieurs mois - vous
10 auriez quand même préféré demeurer en prison le
11 temps que cet avocat-là... ce policier-là ou cet
12 avocat-là soit disponible? C'est ce que je
13 comprends?

14 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

15 Yeah. (Cree - no translation)

16 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

17 Vous avez parlé, également, du... du lieu du procès
18 ainsi que du fait que vous n'étiez pas coupable
19 avec votre avocat. Avez-vous discuté avec lui de
20 vous adresser à la Cour pour changer le lieu du
21 procès? Pour faire un procès?

22 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

23 (Cree - no translation)

24 **LE COMMISSAIRE :**

25 If the question is not clear for you, you can ask

1 to repeat...

2 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

3 I can't really...

4 **LE COMMISSAIRE :**

5 Or to put it again...

6 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

7 I can't really get what the translation is...

8 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

9 Okay.

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 The question is quite complicated...

12 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

13 Okay.

14 **LE COMMISSAIRE :**

15 And full of...

16 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

17 Did your...

18 **LE COMMISSAIRE :**

19 ... many things...

20 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

21 Did your lawyer...

22 **LE COMMISSAIRE :**

23 Go straight forward...

24 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

25 Did your lawyer...

1 **LE COMMISSAIRE :**

2 ... (inaudible) together...

3 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

4 ... present a request to the trial to fix where the
5 trial will go?

6 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

7 Yeah.

8 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

9 Did he... did he ask the trial...

10 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

11 Yeah.

12 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

13 ... to change that place?

14 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

15 In [REDACTED] in [REDACTED]

16 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

17 Yeah.

18 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

19 I was... I was supposed to have it [REDACTED] in
20 Mistissini, but him, he kept on changing places.

21 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

22 Yeah. And did your lawyer ask the trial or the
23 judge to fix it another place in [REDACTED]

24 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

25 I think the second place was in [REDACTED]

1 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

2 Yeah, but does it was by a request of your lawyer
3 to the judge?

4 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

5 Yeah.

6 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

7 He asked...

8 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

9 Yeah.

10 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

11 ... the judge? So he put it on a... on file. He
12 put a request on file, on the court?

13 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

14 Maître...

15 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

16 As you...

17 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

18 If I...

19 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

20 As you know it.

21 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

22 if I may just well, I'm not sure, well maybe you
23 know, but I'm not sure if it's clear what does it
24 mean a request on the file.

25 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

1 Yeah.

2 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

3 Just clarify exactly.

4 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

5 Yeah. One day, at Court, did your lawyer ask the
6 judge to have the trial in [REDACTED] And the...
7 and the both lawyers argue about that? Do you
8 remember that?

9 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

10 (No audible answer)

11 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

12 Or it was all set outside the court?

13 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

14 I think it was all set outside the court, cause
15 whatever was in the courthouse, they just present
16 me that I'm there in the courthouse and postpone.
17 That's all... that's all it happened throughout
18 that thirty-nine (39) months.

19 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

20 Just postpone, postpone, postpone. I have to show
21 up. Postpone, postpone...

22 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

23 Okay.

24 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

25 And then the Preliminary Hearing came up and

1 everything changes. Whoever is doing the blood
2 samples changes, investigator changes. And at
3 worst, the end of that thirty-nine (39) months, the
4 prosecutor changes.

5 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

6 Okay.

7 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

8 So, I don't know what happened outside...

9 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

10 Okay.

11 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

12 I don't know. I don't hear... I don't hear nothing
13 about it.

14 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

15 The prosecutor change, but when it was the time to
16 get your preliminary query, you got it?

17 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

18 Yeah.

19 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

20 When it was the time to get your trial, it was not
21 the same Crown Attorney, but when it was that time,
22 you got a Crown Attorney there ready, set, to do
23 that trial?

24 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

25 Euh...

1 M^e MAXIME LAGANIÈRE :

2 He was ready?

3 M. [REDACTED] [REDACTED] :

4 Yeah.

5 M^e MAXIME LAGANIÈRE :

6 He was ready to go to trial if it...

7 M. [REDACTED] [REDACTED] :

8 Yeah. He was ready to go to the trial, but the
9 prosecutor was changing. And the new prosecutor
10 said let's go to trial.

11 M^e MAXIME LAGANIÈRE :

12 Okay. Did you thought(think) about changing your
13 lawyer? Because I understand that, maybe
14 sometimes, you were not happy with him. Did you
15 think... did you thought(think) about it?

16 M. [REDACTED] [REDACTED] :

17 Yeah.

18 M^e MAXIME LAGANIÈRE :

19 Because I think you did it, in the procedure?

20 M. [REDACTED] [REDACTED] :

21 I think I changed lawyers for, like, four times.

22 M^e MAXIME LAGANIÈRE :

23 Yeah? Okay. So, you knew, if it things doesn't go
24 the way you wanted, you could change your lawyer.

25 So, you knew that?

1 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

2 Yeah, I knew that.

3 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

4 Okay. I... I have a last question, and like I
5 said, I know you... it's not a nice thing to
6 remember, but what happened that night, okay, am I
7 right to say that ... cause there were consumption
8 of alcohol, you don't remember exactly what
9 happened? Am I right?

10 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

11 I'm sorry. I don't think we should go... because I
12 think what... what Mr. [REDACTED] was sharing today is
13 about what happened after that night, but I don't
14 think we should go back into the event of that
15 night...

16 **LE COMMISSAIRE :**

17 No...

18 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

19 And remake the trial...

20 **LE COMMISSAIRE :**

21 Yeah...

22 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

23 If I might

24 **LE COMMISSAIRE :**

25 I won't allow this.

1 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

2 Okay.

3 **LE COMMISSAIRE :**

4 If you have other questions, okay.

5 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

6 Let me check a last time because I didn't have much
7 files to get prepared. Do you think the Crown
8 Attorney was unfair with you?

9 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

10 Yeah.

11 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

12 You think so?

13 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

14 Yeah.

15 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

16 Why did you think so that?

17 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

18 Why did I think so? Every time I come up in, they
19 just postponed the date.

20 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

21 Okay. But when it postponed, it was a decision of
22 our... of both, the Crown Attorney and your lawyer?
23 Am I right to say that? It was...

24 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

25 Yeah.

1 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

2 Yeah? Both of them...

3 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

4 Yeah.

5 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

6 ... postponed the cases?

7 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

8 Both of them. And...

9 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

10 And when you were... and when you were ready to get

11 Preliminary Inquiry or where, when, your lawyer

12 was... was ready to get a trial date, you got it?

13 Am I right?

14 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

15 Euh... yeah.

16 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

17 Yeah.

18 **LE COMMISSAIRE :**

19 This was already covered.

20 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

21 Yeah. Thank you very much. I don't have any new

22 question.

23 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

24 Okay.

25 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

1 Thank you, Sir.

2 **LE COMMISSAIRE :**

3 So, do you have something to...

4 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

5 No. Thank you, Mr. [REDACTED]

6 **LE COMMISSAIRE :**

7 Would you like to add something Mr. [REDACTED]

8 **M. [REDACTED] [REDACTED] :**

9 No.

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 So I will... I will thank you for sharing with us.
12 I understand that you... you have the feeling you
13 were treated with discrimination, unfairly. That
14 the investigations was not complete. I understand
15 you're telling that. I understand that you're
16 telling us that you spent thirty-nine (39) months
17 in jail without... before it proceeded. And I
18 understand you changed lawyers four times.

19 Crown Attorney, prosecutor changed once in a
20 while, even investigator. You have the feeling
21 that during the investigation they spoke French
22 with you while you had trouble to understand
23 French. And they didn't understand Cree while you
24 were speaking Cree to the investigator. So, you
25 have the feeling you were treated unfairly. If I

1 understood well what you're telling us. You...
2 when Me Denis-Boileau asked you if you have some
3 recommendation to improve the system, you said no.
4 But I understand that you would like things to go
5 faster, that investigations be made completely,
6 that people be treated fairly concerning at the...
7 first, with the language, so that people, Cree
8 people or any people in other nations speaking
9 their native language, may be understood by
10 somebody when they... they are talking to during
11 investigation. You... they spoke a language to you
12 in French, you did not understand well. You were
13 speaking Cree, they did not understand. I
14 understand there were no translator during those...
15 this investigation. So you want people to be
16 treated correctly, so it's possible to communicate,
17 to be understood.

18 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

19 Yeah.

20 **LE COMMISSAIRE :**

21 I understand that, and you have the feeling you
22 spent thirty-nine (39) months in jail for, you say,
23 nothing. Doing time for nothing. I'm not here to
24 judge the thing... all this matter again. But I
25 understand that things should go faster, especially

1 in communities. I understand the Court is coming
2 back and forth and it's not easy for somebody
3 accused to... to have to travel back and forth at
4 court and communities. It was not difficult to
5 decide where the trial was going to be held:
6 Mistissini, Chisasibi, Whapmagoostui or even
7 Montréal and Québec, you were telling us, was a
8 matter discussed between the counsels.

9 You were in jail, you have the feeling that
10 your lawyers, the four of them, with prosecutor
11 were discussing and you were not part of the
12 discussion. This is what you were telling me. I
13 understand you don't feel happy with that. You...
14 you have the feeling that you were mistreated, and
15 I understand that.

16 So, I agree with you that it has to go faster,
17 that language people are using may be taken in
18 consideration during investigations. That people
19 should be treated fairly. You... you have the
20 feeling you were not treated correctly when
21 arrested. So, I understand all that.

22 I will thank you for sharing with us. I hope
23 the... I understand the system is not correct, and
24 I heard you when Me Denis-Boileau told you that if
25 we change the matter, if people not Indigenous are

1 being arrested and treated in Cree territory by...
2 if treated the same way, if people would like it, I
3 understand that you told Me Denis-Boileau she
4 was... she understood you correctly when you told
5 her about that. So, I want to thank you for
6 sharing with us. I wish you the best. I hope
7 this, all this matter is behind. You're telling
8 you don't like it when it comes back. You have to
9 think to that to talk about that. I wish you to be
10 able to put it beside... aside and go forward.
11 You're still young, you have all the life in front
12 of you. I wish you the best. I understand it may
13 be difficult to forget that. I understand, but I
14 wish you that it may be possible and that you may
15 be happy for the rest of life without any problem.
16 I wish you the best. If you don't have anything to
17 add, I will now suspend and go with the next
18 witness. Is it okay with you?

19 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

20 Yeah.

21 **LE COMMISSAIRE :**

22 Yeah? Okay. Thank you.

23 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

24 Yeah.

25 **LE COMMISSAIRE :**

1 We'll suspend a few minutes, and then go back...
2 come on... go on with the next witness. Thank you.

3 **SUSPENSION**

4 **REPRISE**

5 **LA GREFFIÈRE :**

6 Reprise de l'audience.

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 So, welcome back. And we are now proceeding in
9 closed proceeding number 61.

10 **LA GREFFIÈRE :**

11 Uh-hum.

12 **LE COMMISSAIRE :**

13 And the same people allowed in the previous case
14 are allowed to stay in the room for this... this
15 hearing. And we may have that, Mr. [REDACTED] the
16 previous witness, is allowed, too...

17 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

18 Yeah.


19 **LE COMMISSAIRE :**

20 To stay in the room. Okay. So you'll present the
21 next witness?

22 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

23 So, we will be hearing Mr. [REDACTED] [REDACTED] who will
24 talk about his feeling, his perception, his
25 impressions about the Sûreté du Québec in Cree

1 territory. Before I present him further, we can

2 assess Mr. 

3 -----

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 [REDACTED] [REDACTED]
2 n n
3 Affirmation solennelle

4 -----

5 **LA GREFFIÈRE :**

6 Thank you.

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 So, welcome. I'll listen to you, in Cree or
9 English...

10 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

11 English, yeah...

12 **LE COMMISSAIRE :**

13 We have translator. Okay.

14 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

15 So, first of...

16 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

17 Oh. Sorry. Well go...

18 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

19 First of all I want to say thank you all for coming
20 in our community. And I want to say thank you to
21 our Premier, Mr. Couillard, for allowing a public
22 inquiry to take place in the province of Québec.
23 Thank you.

24 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

25 Thank you, yeah. So, what you want to talk today

1 is a... related to what happen in your nephew's
2 situation, [REDACTED] [REDACTED] So, you will... we will
3 start by talking about this event, so your nephew,
4 as we know, he was accused of murder at... and he
5 was later on, he pleaded guilty to manslaughter.
6 At one point, when summer, in two thousand fourteen
7 (2014), there was a hearing... a hearing for your
8 nephew's case. At that moment, you met with a
9 police officer from the Sûreté du Québec. You went
10 to talk to the police officer from the Sûreté du
11 Québec. Can you tell me, you know, the moment when
12 you talked... you finally talked into the vehicle,
13 so can you explain us what happened in that moment
14 and what was the context of this encounter?

15 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

16 It was the leading investigator on the... on
17 [REDACTED] case, and that I provide information to
18 him. What my... what my late uncle said to me. So
19 this lead investigator took me to his vehicle to
20 take my... my words. I didn't even start yet, he
21 threatened me right away when he took me into his
22 vehicle. He told me this is nothing, this is just
23 a rumor, you should go to prison too, he said. And
24 I was offended when he said that. And I knew he
25 wanted to keep me quiet. But later on, he took our

1 statement... my statement, he took us to the police
2 station and he took my statement what my late uncle
3 [REDACTED] told me. I give them that information and
4 they took my uncle's statement too, my late uncle
5 [REDACTED]. They couldn't have their way
6 with him. He was... this individual was very
7 aggressive. He understood about the rights and the
8 information that he gave to those investigators
9 were... the individuals, he named all the four
10 individuals that are involved in [REDACTED] case.

11 And the other thing, he told those
12 investigators too, as far as I'm concerned, you're
13 the ones who've been terrorizing us for the last
14 five hundred (500) years. That's how aggressive my
15 uncle was. Because nothing... the reason why I
16 gave them the statement, what my late uncle told
17 me, I went to the Court hearing to see the evidence
18 they provide on my nephew. and the evidence they
19 had on him didn't make any sense at all. The thing
20 that made more sense to me was what that
21 individuals who went to clean the house saw.
22 That's what it made more sense to me.

23 Cause the... right away, the individual that
24 went to clean the house mentioned right away, he
25 said it's like somebody wiped a bloody cloth or a

1 bloody towel, swiped it on [REDACTED] knees, he said,
2 'cause there were droplets of blood on the wall.

3 Any question those investigator or the Crown
4 on this should (inaudible) they should take
5 pictures on this, and they were offended. And they
6 even threatened that individual - if you interfere
7 our investigation, we're going to charge you. And
8 he never talked about it after.

9 Even the first two individuals, the police
10 officers (inaudible) walked in that house, they
11 also recognized right away that he didn't do it...
12 'cause the only evidence they had on him was blood
13 on the pants. To me, on his case, this case was
14 based on racism. 'Cause we know, as hunters, we
15 know how fast blood travels toward knees when we
16 lean on the snow. When we kill a moose, how fast
17 blood travels to the pants and to the Ski-Doo pants
18 and through the skin, right through our skins.

19 In [REDACTED] case, there was no blood on his
20 skin, just on the pants. So, that's... that's why
21 I say this case is based on racism by those two
22 investigators. But one thing I wan to clarify too,
23 that [REDACTED] forgot to mention, when the late
24 investigator forced on his knuckles, that he wanted
25 to inflict wounds on his knuckles. Next day,

1 that's when they took the pictures on his hands.
2 As I can say that I had a bad experienced with this
3 lead investigator.

4 Sometimes, we wonder why things like this
5 happen in our community. The other thing I
6 mentioned on my story is to... when crimes are
7 committed down south, like in Montréal and Québec,
8 they always advertise on TVs for public assistance
9 in solving crime or identifying suspects. Here in
10 the community, they come to our communities and
11 they tell us to shut up, let us do our
12 investigation. They don't ask the public for help.
13 They just come here and take the evidence and they
14 go. So that's the... my experience I had with this
15 leading investigator on that subject. 'Cause...
16 'cause every individual is innocent until proven
17 guilty. Right away, they... they looked at him as
18 a... as a... Comment on dit ça?

19 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

20 Guilty?

21 **LE COMMISSAIRE :**

22 Suspect?

23 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

24 Yeah. Suspect.

25 **LE COMMISSAIRE :**

1 Suspect.

2 M. [REDACTED] [REDACTED] :

3 Yeah. Right away, they looked at him as a suspect
4 without gathering all the evidence first. 'Cause
5 my nephew, he had no injuries on his knuckles for
6 punching individual or he had no blood inside
7 her(sic) thumb for poking somebody's eye. The
8 truth was never told at the courthouse by those
9 investigators. It was all based on lie and racism.

10 Cause the other thing on courthouse is too...
11 is... how individuals when they go to courthouse,
12 how they told and touch the Bible and raise their
13 right hand to tell the truth, but nothing but the
14 truth, and they're the ones who are doing all the
15 lying. It's a shame, though, those in authority,
16 who abused their authority like that, it's a shame.
17 That's the question I have too is why why are they
18 still in that profession this...

19 They told us professionals would come to
20 investigate, they've been doing this all their
21 life. And I say the only profession they have is
22 how to lie to the courts.

23 On that case, that's all the questions I have
24 that... I have on that case. The other case I have
25 is on my late uncle [REDACTED] He passed away. What

1 happened to him? He got beaten... beaten up. He
2 was knocked down and he was tied to his bed, and he
3 died. He passed away. (Crying) How did that happen
4 to him? And there were no charges laid on the
5 natives who did that. The only charges they had
6 was confinement. Not even manslaughter, not even
7 bodily harm or assault. Just confinement, cause
8 they tied him to his bed.

9 There was no complete investigation done.
10 Witnesses to testify in court, there were none.
11 But one thing that really hurt me was, it was the
12 same investigator who questioned him on his... on
13 the statement on my nephew's case. When I heard
14 these... what happened to him, the only thing I
15 said to myself I hope it's not going to be the same
16 investigators who took his statement. 'Cause if I
17 was the... the investigator, I would probably
18 really be pissed off what he said to... or they're
19 going to find a ways not to lay charges and they
20 did. They find a way not to lay charges on those
21 individuals who did that to my uncle 'cause they
22 weren't natives.

23 The reason I brought this up, there was not a
24 case in [REDACTED] he was involved with a native
25 from our community. He got charged by assaulting

1 a... a non-native. He beat up that native really
2 badly and that non-native survived his ordeal, he
3 survived; and this native, who did that to him, who
4 assaulted this non-native, went to prison for seven
5 years... seven years! In my uncle's case, nobody
6 went to prison. When I compare these two cases,
7 the one thing I say to myself is it's like their
8 sending us a message. It's okay to kill your own
9 kind, it's not okay to kill our own kind or to
10 assault our own kind, but you can assault your own
11 people. It's okay. That's how I see these cases
12 when I compare them. But it's a shame, though.

13 Those in the profession who abuse their
14 authority like that, it's a shame. And sometimes,
15 it's really... it's really hard to take things like
16 that, especially who we are, as native people.
17 When something like this happen to us, we native
18 people come together and support each other. And
19 what these investigators did, it seems like they
20 want to destroy who we are as native people, so we
21 can hate each other and fight each other as native
22 people. They want to break that. And that's how I
23 see it is. And that's all I... if anyone has
24 questions I...

25 **LE COMMISSAIRE :**

1 Thank you. Do you have questions?

2 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

3 Yes. You told... you told us that you feel that,
4 like the SQ officers they do care about the native
5 people, but they do not care about your belief
6 system? That's what you told me.

7 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

8 Yes.

9 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

10 Can you explain?

11 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

12 Like they want to... they want to break it, who we
13 are as native people, by planning things in Court
14 cases, like what happened to [REDACTED] The truth was
15 never told. It's like them telling us - let them
16 fight over it, let them hate each other. But the
17 other thing too, on [REDACTED] case, they even had a
18 political leader lie for them on his bail hearing.
19 They had their political leader get involved in the
20 case to lie to the court and say: my people
21 doesn't want him in the community... when there was
22 never, never a meeting in our community regarding
23 this case. It was more based on the family, not
24 the communities involvement.

25 'Cause on two thousand fourteen (2014),

1 when they took our statements, when they took the
2 statement on the... on my late uncle [REDACTED] on
3 [REDACTED] case, that's when they started bargaining
4 with him, 'cause they knew what they would... they
5 would lose their... their case in court in trial.

6 But then that's the other thing. Cases take
7 too long, five (5) years, six (6) years. This is a
8 violation of Georgian's case or the Constitution.
9 There's just not a Constitution when it's... court
10 cases take five (5), six (6) years to be on trial.
11 Maybe that's why it takes so long, to gather all
12 the lies. That's what it takes. And then in my
13 uncle's case, his case was closed after thirteen
14 (13) months. There was no... no further
15 investigation. Case closed.

16 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

17 I understand from what you... you perceive of that
18 is that in [REDACTED] case for instance, it was a
19 white person the victim, and in you uncle [REDACTED]
20 he was a native person. And you feel that... from
21 what you feel, is that when it's a white person,
22 you have the impression that it's going to be
23 harsher, the sentence are going to be better...
24 bigger than if it's a native person who's the
25 victim. That's what... how you see it?

1 M. [REDACTED] [REDACTED] :

2 Yes. Yeah.

3 M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :

4 Okay.

5 M. [REDACTED] [REDACTED] :

6 'Cause the other thing I understand now, it's not
7 the court systems that failed us as native people,
8 it's the individuals who work on those cases, how
9 they present them in court.

10 M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :

11 Uh-hum.

12 M. [REDACTED] [REDACTED] :

13 Like the... the native that happened in
14 [REDACTED] Every little thing they want to
15 charge and they brought them... they brought it to
16 court. That's why the (inaudible) was so high.
17 But then native issues, when there's native...
18 involving native, none of those little charges come
19 in play, like assault or bodily harm or the
20 other...

21 M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :

22 Uh-hum.

23 M. [REDACTED] [REDACTED] :

24 ... charges.

25 LE COMMISSAIRE :

1 Is there something else?

2 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

3 Just one last question. There is one impression,
4 as well, that you told me you feel that that
5 sometimes, in the trials, you have the impression
6 that more people should be here. If... when you
7 see a trial, you feel like there only picking some
8 people, but other people, more people should be
9 here. That's what... that's how you see it?

10 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

11 Yes.

12 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

13 Okay.

14 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

15 What I would like to say too is when an incident
16 happens in the community of [REDACTED] the Court
17 hearings should be in [REDACTED] the trial should
18 be in [REDACTED] Not travelling, not all around,
19 trying to hide the truth. That's how... that's my
20 impression. That's why they kept moving around.

21 **LE COMMISSAIRE :**

22 Uh-hum. Okay.

23 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

24 I have a no more question.

25 **LE COMMISSAIRE :**

1 Okay. Me Miller?

2 **M^e RAINBOW MILLER :**

3 I have no questions.

4 **LE COMMISSAIRE :**

5 No question. Me Boucher?

6 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

7 J'aurais une question, Monsieur le Commissaire.

8 **LE COMMISSAIRE :**

9 Oui. If you want to come forward. But you
10 understand we won't go through the procedure again?

11 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

12 No, no, no. It's only one question.

13 **LE COMMISSAIRE :**

14 Okay.

15 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

16 You spoke je vais le dire en français, ça va être
17 plus simple. Can you put your earing? I don't
18 know if you understand French well enough? Vous
19 nous avez parlé... Oh. Sorry.

20 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

21 Yeah.

22 **LE COMMISSAIRE :**

23 (Inaudible).

24 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

25 Vous nous avez parlé que dans le dossier, vous

1 aviez parlé à un enquêteur principal, dans le
2 dossier de [REDACTED] et aussi, je crois, dans le
3 dossier de votre oncle. C'est bien ça?

4 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

5 Only on [REDACTED] case.

6 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

7 Okay. Est-ce que vous lui avez parlé en français
8 ou en anglais?

9 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

10 English.

11 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

12 Okay. Donc il parlait bien et vous vous comprenez
13 bien... vous vous compreniez bien? You did
14 understand well with the conversation with the...
15 with the police officer?

16 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

17 The leading investigator, yeah.

18 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

19 The leading investigator. Okay. Thank you very
20 much. J'ai pas d'autres questions, Monsieur le
21 Commissaire.

22 **LE COMMISSAIRE :**

23 Okay. Me Laganière?

24 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

25 I won't have any question.

1 **LE COMMISSAIRE :**

2 No question. So, it will be time for me to... to
3 thank you for sharing with us. I understand it may
4 have been difficult, the... [REDACTED] case. Your
5 uncle died, tied on his bed and you had the feeling
6 that the confinement was really not sufficient as a
7 charge when this happened. I don't even... I don't
8 know everything what happened there. My duty is
9 not to do the investigation again, just to
10 understand how people feel they were treated. And
11 I understand that, with [REDACTED] and you, you feel
12 that you were mistreated. That there are some
13 different treatment when natives are involved or
14 not or non-native involved, like in [REDACTED]
15 when a non-native was beaten by a native. And when
16 native have problems together, you have the feeling
17 that they don't really care doing the investigation
18 completely. I'm hearing this and you feel sorry
19 about that. You have the feeling that the balance
20 is not fair.

21 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

22 Yeah.

23 **LE COMMISSAIRE :**

24 I understand that with the lead investigator, you
25 were not happy to see him again in the file because

1 the first feeling in the first case was not very
2 good for you, uh? So, I wish that in the future,
3 the system can be better, can be improved, so that
4 people feel... feel safe. The justice system is
5 important. The... we have to... we need the police
6 officers investigating system of justice, lawyers
7 and everything, but people have... it's necessary
8 that make sure that people feel secure, feel safe,
9 feel treated fairly, with respect in the system.
10 In justice system like in health system, youth
11 protection and every other public services. People
12 - and here we are in Mistissini, we'll speak with
13 Cree people - are entitled to be treated fairly and
14 to feel they are treated fairly. It's also
15 important.

16 Justice that... it's not sufficient that
17 justice be rendered; it has to appear to be
18 rendered also. It's very important. So, I wish
19 you the best for the future. I wish, it may be
20 possible for you to put, as I told [REDACTED] to put
21 this aside, to go forward. Enjoy the life, and I
22 wish you don't have any other situation like these
23 two situations your family had to live. I wish
24 you the best.

25 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

1 Thank you.

2 **LE COMMISSAIRE :**

3 Thank you again for sharing.

4 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

5 Thank you.

6 **LE COMMISSAIRE :**

7 It needed courage. It's not easy, I understand
8 that. I see you were... it's difficult to go
9 through that. You did it. Thank you for sharing.
10 I wish you the best to you and all your family.

11 Thank you.

12 **M.** [REDACTED] [REDACTED] :

13 Thank you.

14 **LE COMMISSAIRE :**

15 We'll now suspend before going on with the next
16 witness. It will be public, I understand.

17 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

18 Yes, at eleven thirty (11:30).

19 **LE COMMISSAIRE :**

20 Okay.

21 SUSPENSION

22 -----

23 REPRISE

24 **LA GREFFIÈRE :**

25 Reprise de l'audience.

1 **LE COMMISSAIRE :**

2 So, welcome back. Me Bourget? You're ready with
3 the next witness?

4 **M^e DONALD BOURGET :**

5 Good morning, Mr. Commissioner, but I have bad
6 news. I just... we just got in touch with Mrs.
7 Joyce Trapper, the next witness, and for personal
8 reasons, she cannot make it here today, so we'll...

9 **LE COMMISSAIRE :**

10 Maybe it will be postponed, later?

11 **M^e DONALD BOURGET :**

12 Postponed later, another day, but not today for
13 sure.

14 **LE COMMISSAIRE :**

15 So, I understand that the public hearing schedule
16 for this morning won't happen. So, we'll have to
17 suspend, take a break until one thirty (1:30) this
18 afternoon? Is it one (1:00) or one thirty (1:30)?

19 **M^e DONALD BOURGET :**

20 Yes, it's one thirty (1:30), I guess.

21 **LE COMMISSAIRE :**

22 One thirty (1:30).

23 **M^e DONALD BOURGET :**

24 It's going to be public hearing with the...

25 **LE COMMISSAIRE :**

1 It's going to be public at one thirty (1:30).

2 **M^e DONALD BOURGET :**

3 ... the Midwifery Services.

4 **LE COMMISSAIRE :**

5 Okay.

6 **M^e DONALD BOURGET :**

7 Very interesting hearing.

8 **LE COMMISSAIRE :**

9 So, see you later. One thirty (1:30).

10 **M^e DONALD BOURGET :**

11 Thank you.

12 SUSPENSION

13 -----

14 REPRISE

15 **LA GREFFIÈRE :**

16 Reprise de l'audience.

17 **LE COMMISSAIRE :**

18 So, welcome back. Me Bourget, I understand you

19 will present your next witnesses?

20 **M^e DONALD BOURGET :**

21 Yes...

22 (TRADUCTION FRANÇAISE)

23 **LE COMMISSAIRE :**

24 Me Bourget, vous allez présenter votre prochain

25 témoin... vos prochains témoins?

1 **M^e DONALD BOURGET : (traduction)**

2 Oui, les prochains témoins feront une présentation
3 au sujet de la naissance de façon culturellement
4 sécurisante... de façon culturellement sécurisante
5 en territoire Cri, monsieur et madame Dick comme
6 aînés du Conseil. Ils vont commencer la
7 présentation. Ensuite, Jessyka Boulanger comme
8 porte-parole pour les Services de sages-femmes à
9 Eeyou Istchee, le territoire Cri. Elle va faire
10 partie de la présentation, et Laura Bearskin comme
11 adjointe... Directrice-adjointe de la branche de la
12 Régie de santé des Services Sociaux. Elle va faire
13 une partie de la présentation sur les soins
14 traditionnels et la connaissance. Clara Cooper est
15 présente comme conceptrice clé du Waapimaausuwin,
16 le programme et Nishiiyuu (inaudible). La
17 présentation sera à propos du... des soins
18 prénataux en territoire Cri et les Services de
19 sages-femmes. L'appropriation culturelle des
20 naissances pour les familles Cris, la formation, la
21 construction à venir d'un édifice dans trois
22 communautés, la promotion des soins traditionnels
23 et des connaissances traditionnelles à travers la
24 branche Nishiiyuu de la Régie des soins de santé et
25 l'aspect culturel de la naissance en territoire

1 Cri. Je vais demander à la greffière de procéder à
2 l'assermentation.

3 -----

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

- 1 Robbie Dick,
2 Aîné du Conseil
3 Affirmation solennelle
- 4 -----
5 Elizabeth Dick,
6 Aînée du Conseil
7 Affirmation solennelle
- 8 -----
9 Jessyka Boulanger,
10 Responsable des services de sages-femmes auprès du
11 Conseil cri de la Santé et des Services sociaux de la
12 Baie-James
13 Affirmation solennelle
- 14 -----
15 Laura Bearskin,
16 Directrice exécutive adjointe pour le volet Nishiiyuu au
17 Conseil cri de la Santé et des Services sociaux de la
18 Baie-James
19 Affirmation solennelle
- 20 -----
21 Clara Cooper,
22 Responsable de la recherche et du développement des
23 programmes/Conseil cri de la Santé et des Services
24 sociaux de la Baie-James (volet Nishiiyuu)
25 Affirmation solennelle

1 (TRADUCTION FRANÇAISE)

2 **LE COMMISSAIRE :**

3 Bienvenue à vous tous, je suis heureux de vous
4 avoir parmi nous cet après-midi. Nous écouterons
5 attentivement ce que vous avez à dire pour... à ce
6 sujet. Je vais vous laissez commencer.

7 Me Bourget, vos premiers témoins.

8 **M^e DONALD BOURGET :**

9 Oui, avant d'aborder le *PowerPoint*, nous allons
10 demander madame et monsieur Dick d'introduire ou de
11 nous présenter le sujet. Un ou l'autre. Vous êtes
12 un couple, alors vous pouvez choisir la langue. Si
13 vous voulez parler en Cri, c'est correct. Je ne
14 comprends pas, mais nous avons des bonnes
15 traductrices.

16 **M. ROBBIE DICK :**

17 Au sujet des sages-femmes et des naissances, nous
18 avons... nous participons avec les aînés depuis
19 plus de vingt (20) ans. Tout ce temps que nous
20 avons passé avec les aînés, nous avons parlé de ce
21 sujet, des naissances en Eeyou Istchee parce que
22 depuis, les hôpitaux, la Régie de la santé Cri,
23 les... le peuple, au fil des dernières années il y
24 en avait moins parce que les femmes, on les
25 envoyait vers le sud, vers Montréal et ailleurs.

1 D'après ce que je me rappelle, comme jeune
2 garçon, les enfants étaient nés en Eeyou Istchee.
3 Ma femme et moi sommes nés ici. Ça semblait que
4 les naissances naturelles étaient une chose
5 normale. Le peuple Cri fut donné la... ces
6 personnes furent données la vie, tout comme les
7 autres personnes. Nous avons été placés en Eeyou
8 Istchee, notre territoire, pour une raison. Le
9 Créateur nous a bénis avec tout ce dont nous avons
10 besoin pour survivre. Il nous a tout donné. Il
11 nous a donné les moyens de naître. Si nous
12 n'étions pas nés, nous ne serions pas ici avec vous
13 aujourd'hui.

14 Je suis né sur la ligne de trappe, et depuis
15 les années cinquante ('50), soixante ('60), c'est
16 là que les enfants ont commencé à naître dans les
17 hôpitaux. Je me rappelle un enfant, qui est
18 maintenant un homme, et il est né dans les airs,
19 sur un avion. Et la mère a été évacuée en avion
20 pour aller vers le sud.

21 J'ai vu ma mère comme sage-femme, également.
22 On l'appelait dans le milieu de la nuit, l'été,
23 l'hiver, elle se déplaçait. Et les aînées, les
24 femmes aînées y allaient ensemble avant la
25 naissance de l'enfant. Elles allaient voir la

1 mère, l'enfant pour donner naissance à l'enfant et
2 n'avaient pas besoin de médecins, d'infirmières.
3 C'était naturel. C'est quelque chose qui nous a
4 été donné. Cette connaissance leur a été donnée
5 parce que tout dépendait du Créateur parce que Lui
6 nous a tout fourni. Il nous a donné la vie et Il
7 nous a tout donné pour que nous puissions survivre.
8 Survivre, ça signifie naître.

9 Et qui sommes-nous pour dire que ce n'est pas
10 la bonne façon? C'est pourquoi, les aînés disent
11 pourquoi avons-nous négligé ce qui nous a été
12 donné? C'était une bénédiction du Créateur. C'est
13 la façon que notre peuple est né et que nos jeunes
14 naissent encore. Nous avons oublié ces
15 enseignements jusqu'à un certain point parce qu'on
16 a arrêté de pratiquer cela depuis que les services
17 médicaux, les médecins, les infirmières ont
18 commencé à s'occuper de cet aspect de notre vie.

19 Alors, il faudrait le reprendre. Il n'y a pas
20 de raisons de ne pas l'avoir. Ce fut... cela nous
21 fut donné. Ce n'est pas mon travail ou mon champ
22 d'expertise de participer aux naissances, mais il y
23 a des hommes qui ont été obligés de participer, à
24 cette époque, comme sage. Qui ont été obligés de
25 jouer le rôle de sage-femme et ils prenaient soin

1 de leurs enfants quand... quand ils étaient nés.
2 Parfois ils étaient seuls, sans d'autres sages-
3 femmes. C'était une question de confiance.
4 Confiance en le Créateur qui nous donne ces choses.
5 Ce n'était... il n'y avait pas de... de besoins de
6 demander pour une approbation médicale pour le
7 faire. Il faisait ce qu'ils avaient besoin de
8 faire parce que ça leur était donné, c'était la
9 Création. C'était une chose merveilleuse. Je n'ai
10 pas grand-chose à dire à propos des naissances.
11 Pour moi, dans notre culture, c'est les femmes qui
12 ont cet enseignement et qui ont ces... cette
13 médecine pour pouvoir faire voir le jour à un
14 enfant. Merci.

15 **Mme ELIZABETH DICK :**

16 Je vais essayer de parler en anglais, mais je n'en
17 parle pas tant. C'est très important pour nous,
18 femmes autochtones, d'avoir nos enfants dans nos
19 propres... dans nos propres communautés parce que
20 c'est l'esprit. Un enfant est conçu, et c'est là
21 que le voyage spirituel est donné à la femme
22 jusqu'à ce que l'enfant naisse parce que...
23 pourquoi est-ce que c'était si spirituel? Parce
24 que c'est l'esprit qui vient du Créateur. Nous
25 devons traiter cet esprit avec honneur, avec

1 beaucoup d'amour et la mère aussi. Les
2 enseignements de cette mère c'est très important
3 pour nous. Ce n'est pas seulement l'enfant est né.
4 Il y avait des rituels, des croyances autour de
5 cela, et nous devions respecter l'esprit qui venait
6 avec cette... avec notre nation.

7 Nous avons besoin de reprendre. Par exemple,
8 lorsque vous regardez toute la Création, tous les
9 animaux, toutes les plantes et les oiseaux et tout,
10 c'est naturel. Ils font tous des choses
11 naturelles, ils ont des naissances naturelles.
12 L'original ne demande pas à un ours de venir l'aider
13 à donner naissance à un petit. Tous ces animaux,
14 il leur a été donné de connaître les lois de la
15 Terre. C'est pourquoi nous avons besoin de
16 reprendre ce qui nous appartient parce que tout
17 était basé sur les esprits. Parce que nous sommes
18 tous... nous avons tous des esprits et nous devons
19 traiter tout avec respect et honneur et avoir de la
20 gratitude pour le Créateur. Et c'est pourquoi,
21 nous avons besoin de reprendre et d'apprendre ces
22 choses que nous avons oubliées ou que nous avons
23 perdues lorsque les autres frères sont venus chez
24 nous. Nous devons tout reprendre cela et c'est
25 très important pour notre peuple. Merci.

1 **Mme LAURA BEARSKIN :**

2 Je vais faire l'introduction pour notre
3 présentation. Je vais commencer à parler de ce que
4 ça signifie pour moi de ramener les naissances
5 naturelles dans nos communautés. Il s'agit de
6 reprendre notre identité, qui nous sommes comme
7 peuple autochtone. Reprendre nos pratiques, notre
8 connaissance c'est reconstruire notre peuple de
9 nouveau. Rétablir nos valeurs traditionnelles, la
10 connaissance, les pratiques ça... ça amène la
11 guérison, de la restauration pour... ça peut aider
12 à restaurer notre peuple.

13 Nous avons ces enseignements et cela a créé
14 des... un trouble dans les familles, une
15 déconnexion et c'est l'intention du programme
16 Waapimaausuwin, c'est de... de ramener ces
17 enseignements.

18 J'aimerais commencer par partager mon chemin
19 le chemin que j'ai parcouru personnellement par
20 rapport à... aux naissances et à ma vie et comment
21 il y a eu une évolution. Mes deux parents ont
22 passé par les écoles résidentielles et les deux
23 sont décédés, maintenant. C'est ma mère qui a
24 retenu ses pratiques traditionnelles. J'aimerais
25 la reconnaître, son combat. Elle est devenue une

1 enseignante de culture Crie. Elle a travaillé très
2 fort pour inculquer ces/ses enseignements parmi
3 nous.

4 Et lorsque j'ai grandi, ce fut un voyage
5 difficile pour mes parents. Mes parents n'avaient
6 pas les enseignements culturels, ils n'avaient...
7 ils ne connaissaient pas nos pratiques et cela eut
8 comme résultat que je n'ai jamais pu entendre leur
9 récit. Ce n'est pas quelque chose dont nous
10 parlions dans la famille.

11 Il y avait beaucoup d'alcoolisme, beaucoup de
12 violence dans notre foyer. Le résultat est que j'ai
13 grandi sans savoir qui j'étais, sans connaître ma
14 culture. J'ai perdu mon respect de moi-même,
15 j'avais honte de qui j'étais. Je n'ai jamais été à
16 l'école résidentielle, mais je sais qu'est-ce que
17 c'est d'avoir honte de qui vous êtes parce que
18 votre propre peuple ne connaît pas sa culture.

19 Je sais que c'est très important de ramener
20 notre culture comme moyen, comme... comme méthode
21 de guérison. J'ai eu mon premier enfant à dix-sept
22 (17) ans. La première grossesse, j'ai voyagé avec
23 Medevac jusqu'à Val-d'Or. J'ai perdu mon père dans
24 ce temps-là. Ma mère est venue avec Medevac, ce
25 n'était pas Medevac, mais c'était un vol régulier,

1 il y a trente ans de ça. Et l'horaire régulier
2 c'est qu'on... on se posait à Waskaganish, et
3 ensuite, Val-d'Or et j'étais déjà dilatée à neuf
4 (9) centimètres. J'étais prête à donner naissance,
5 j'ai presque donné naissance dans l'avion. J'ai
6 donné naissance trente minutes après que nous
7 avons atterris.

8 Ma mère, elle a dû retourner deux jours après
9 parce que nous avons perdu notre père et j'étais
10 seule à Val-d'Or. Ce n'était... ça n'a pas été une
11 bonne expérience, j'ai fait une dépression. Ce fut
12 ma première expérience. Mon deuxième enfant, je
13 l'ai dit à... peut-être dix (10) ans après, j'étais
14 déterminée de ne pas avoir mon enfant à Val-d'Or.

15 La deuxième grossesse... pendant ma deuxième
16 grossesse, j'étais célibataire. Je savais que
17 j'allais être parent célibataire, mais j'étais
18 déterminée à avoir mon enfant et d'aller chercher
19 du soutien dans ma communauté. J'ai eu des
20 complications juste avant l'accouchement, mais j'ai
21 fait un rêve avant d'accoucher et mon rêve, c'est
22 que mon arrière-grand-mère m'a dit vous avez besoin
23 de l'aide de cette femme. Elle l'a nommée Sarah,
24 Sarah (inaudible). Nous l'avons... nous l'avons...

1 nous la considérons comme une sage-femme
2 naturelle.

3 Et la raison pourquoi je partage mon histoire,
4 c'est parce que j'étais chanceuse qu'elle était
5 prête à venir me soutenir parce qu'on était prêt à
6 m'évacuer par Medevac et me faire une césarienne,
7 mais j'ai dit j'ai besoin d'une autre heure. Et
8 lorsque Sarah est venue, la naissance s'est bien
9 passée. J'ai eu mon enfant de façon naturelle et
10 la docteure Helen (inaudible) était présente, alors
11 c'était une bonne expérience pour moi d'avoir des
12 gens à... en qui j'avais confiance. Et j'ai guéri
13 plus vite. Mon corps s'est guéri.

14 Et mon dernier... mon dernier enfant, ils ne
15 faisaient pas les accouchements à Chisasibi. Je
16 n'ai pas eu le choix. J'étais plus vieille...
17 parce que j'étais plus vieille, on me considérait à
18 haut risque et je ne pouvais pas accoucher chez
19 moi, je n'avais pas d'autres options. Alors... et
20 encore une fois, il y a eu des complications parce
21 qu'ils ont dit à trente-deux (32) semaines, vous
22 avez des complications, vous devez aller dans le
23 sud.

24 Je suis restée cinq (5) mois... cinq (5)
25 semaines à Val-d'Or. Je me rappelle de cela

1 parce que c'était très... tellement difficile pour
2 moi et mon deuxième fils j'ai dû le quitter sans
3 savoir qu'il allait être en sécurité. Je n'avais
4 pas confiance... je n'avais pas confiance qu'on
5 allait prendre soin de mon fils. La deuxième
6 journée, je pleurais, j'avais peur pour mon fils,
7 et il ne s'agissait plus de mon bébé, mais de mon
8 deuxième fils.

9 Alors encore une fois, je voulais accoucher
10 au... de façon aussi naturelle que possible, et je
11 suis... et j'ai dû rester là cinq (5) semaines. Et
12 à la fin, j'ai choisi qu'on me provoque
13 l'accouchement parce que je ne pouvais plus
14 attendre et j'étais en santé. Je prenais soin de
15 moi, j'avais confiance, mais la période trop longue
16 d'absence de chez moi m'a vraiment affectée.

17 Je comprends quand les femmes disent que c'est
18 très difficile pour elles. Et les gens ont de la
19 difficulté à accoucher dans le sud. Il y a
20 plusieurs raisons... raisons financières. Moi,
21 j'ai été chanceuse d'avoir assez d'argent pour
22 amener ma famille durant la naissance de ma fille,
23 alors ils ont pu être là avec moi, c'était très
24 important pour moi.

25 Et je comprends que ce n'est pas la

1 réalité pour beaucoup de familles dans nos
2 communautés. C'est ce qu'ils disent. Ramener nos
3 naissances, pour nous dans notre communauté, c'est
4 crucial pour notre nation. Non seulement ramener
5 les naissances, mais aussi ramener les pratiques
6 traditionnelles à l'intérieur de nos systèmes et
7 les soutenir.

8 Quelque chose qui est important dans le cadre
9 de cette Commission, c'est d'entendre les
10 témoignages concernant la signification, le
11 traitement, les expériences des évacuations
12 maternelles. Dans cet esprit, nous travaillons
13 avec les femmes Cries de Eeyou Istchee pour
14 organiser des groupes de discussion pour que nous
15 puissions déposer un rapport à cette Commission.
16 Ça fait partie de la planification pour que nous
17 puissions aussi comprendre le... la signification
18 de l'initiative que la communauté et que la Régie
19 de la Santé met de l'avant pour ramener les
20 naissances dans la communauté d'une façon
21 culturellement sécurisante et nous voulions le
22 mentionner.

23 C'est un plaisir et un honneur d'être invitée
24 à faire cette présentation. Je suis heureuse de
25 présenter le Waapimaausuwin et le métier de sage-

1 femme, ce projet. Nous avons une citation d'une de
2 nos aînés... de deux de nos aînés, Sally et Robbie
3 Matthew. C'est un... Robbie Matthew, c'est un
4 membre du Conseil Eeyou Istchee, qui vient de
5 Chisasibi.

6 Un des enseignements, c'est qu'un des premiers
7 foyers du bébé c'est à l'intérieur de la mère, et
8 il y a des enseignements derrière cette citation.
9 Et un enseignement est l'importance de la mère de
10 prendre soin d'elle durant la grossesse. Nous
11 allons l'expliquer. C'est aussi, encore une fois,
12 le récit qui a été partagé par Robbie Matthew. Il
13 a parlé d'un temps où sa grand-mère a dit... lui a
14 dit d'où venaient nos enseignements. Nos
15 enseignements nous viennent des trois grand-mères.
16 C'est ce qu'il a dit. Et ça représente les trois
17 étoiles. Et il a parlé de cela et il nous a
18 expliqué comment les trouver. Elles sont
19 alignées... c'est la signification, c'est comment
20 nous le savons.

21 Eux peuvent rajouter des informations à savoir
22 si j'ai bien raconté l'histoire en cri, ça
23 s'appelle (mots Cris) - la dame qui portait la
24 sagesse de l'amour. Je voulais aussi citer George
25 Blacksmith, le docteur George Blacksmith qui vient

1 de Mistissini : Si la nation crie veut que leur
2 peuple guérisse, ils doivent faire tous les efforts
3 pour développer des programmes, des services et des
4 approches conçues pour reconnaître que notre santé
5 est notre... à tous... qui a le plus de valeur.

6 **Mme JESSYKA BOULANGER :**

7 Je voulais aussi discuter et présenter quels sont
8 les objectifs stratégiques *régionaux* pour le plan
9 deux mille seize, deux mille vingt-et-un (2016-
10 2021) en fonction de Nishiiyu et les soins
11 prénataux. Les objectifs qui concernent ce projet
12 lequel... dont nous parlons aujourd'hui.

13 Premièrement, c'est procéder à la cueillette de
14 connaissances traditionnelles. Laura va décrire
15 qu'est-ce qui a été fait pour... pour recueillir
16 cette connaissance traditionnelle autour du sujet
17 de la naissance.

18 L'idée derrière est de reconnaître que la
19 connaissance traditionnelle est pour aider à
20 restaurer la force et la connaissance qui existait
21 avant la colonisation, et d'adapter ces
22 connaissances... ces enseignements particulièrement
23 aux femmes et d'assurer un service de sage-femme.

24 Le projet, nous allons l'expliquer davantage
25 en donnant une explication du programme et des

1 services. Assurer les services sécurisants. Quand
2 on parle de culture... de culturellement
3 sécurisants, c'est un concept en travaillant avec
4 le Conseil de la santé... la Régie de la Santé
5 Crie. Ça vient des marines... *mariners*. C'est une
6 transformation systémique dans les soins de santé
7 pour que les priorités du patient ou de la personne
8 soit au centre.

9 C'est un processus de décolonisation...
10 décolonisation qui pourrait amener un changement
11 systémique et faire la promotion de l'équité et de
12 la justice sociale. Nous voulons faire partie de
13 ce processus. Ça fait partie d'une solution pour
14 aborder le racisme systémique dont ont été victimes
15 les Cris, particulièrement les femmes. C'est pour
16 donner aux femmes enceintes la possibilité de
17 choisir leur... leur... où ils iront chercher les
18 soins de santé. Donc dans ce processus, la femme
19 pourra choisir qui la suivra. Elle... elle va
20 pouvoir déterminer elle-même ses facteurs.

21 Nous aimerions que les femmes puissent donner
22 des naissances de façon naturelle dans des maisons
23 de naissances. Nous parlons de retour des
24 naissances dans les territoires. Ce fut... ce
25 processus a été un processus d'enseignement

1 concernant la sécurité parce qu'il n'y a pas de
2 césariennes de disponibles à l'intérieur de trente
3 (30) minutes de voyage. Trente (30) minutes,
4 c'est assez large et les césariennes sont
5 disponibles à Chibougamau ou à Montréal.

6 Le projet et sa mise en œuvre, je vais
7 l'expliquer, mais commençons par les césariennes.
8 C'est seulement accessible par Medevac, par avion.
9 Et dans le papier qu'on joint, avec certaines
10 associations, avec les infirmières, le Collège des
11 médecins du Canada et la Société des médecins du
12 Canada, ils se sont rassemblés et en fait, ils
13 établissent qu'il y a des évidences, des preuves
14 que nous pouvons avoir de bons résultats durables
15 avec un système périnatal... de soins périnataux au
16 niveau local. Donc c'est possible et il y a des...
17 des preuves prépondérantes à cet égard.

18 Il est possible pour les femmes de donner
19 naissance à leurs enfants à l'endroit où elles
20 désirent se retrouver et là où cet endroit est
21 significatif pour eux... pour elles. Et de le
22 faire de façon sécuritaire pour permettre les
23 clientes d'avoir le choix quant à la médecine
24 traditionnelle. Donc une partie de notre projet,
25 c'est pour que les femmes et les familles puissent

1 décider et avoir accès à la médecine traditionnelle
2 et aux enseignements traditionnels.

3 Aussi, c'est pour diminuer les grossesses à
4 risques. Lorsqu'on parle de diminuer le risque de
5 grossesses difficiles, il faut comprendre les
6 impacts, les répercussions de l'évacuation...
7 l'évacuation médicale. Le stress que cela cause.
8 Des femmes, dans différentes études, lorsqu'il est
9 question d'évacuation sanitaire ou médicale, il y a
10 un dérangement social dans leur vie. C'est
11 difficile pour elles, c'est stressant pendant la
12 période où ça devrait être un événement heureux.
13 C'est très stressant de... pour elle, d'avoir accès
14 à des ressources qui sont familières pour elles.

15 Donc on les envoie à des centaines de
16 kilomètres de chez eux, elles doivent se retrouver
17 dans un système de santé avec lequel elles ne sont
18 pas familières. Aussi, lorsqu'on parle de diminuer
19 le taux de grossesse à risques, il est important
20 d'avoir une idée des chiffres, des nombres.

21 En deux mille seize (2016), trois cent
22 cinquante-quatre (354) naissances vivantes. Et
23 pour la Santé publique prévoit qu'il y aura
24 davantage de femmes qui seront en mesure de donner
25 la vie, donc nous attendons à une augmentation au

1 fil des années à venir pour les taux de naissances.
2 Le taux de fertilité est 2.49, comparé à 1.63 pour
3 le reste du Québec.

4 Eenu Istchee, les taux de prématurité sont
5 plus élevés; 9.4 % d'enfants naissent prématurément
6 comparativement à 7.9 % pour le reste du Québec.
7 Et il y a eu une étude qui a été faite au courant
8 du projet-pilote au Québec, lors de la... du
9 processus de légalisation de métier de sage-femme.
10 Il y a deux fois moins de naissances de prématurés
11 avec les sages-femmes et c'est en comparaison à une
12 population équivalente.

13 Un autre défi auquel nous allons... devons
14 faire face, c'est le diabète gestationnel; 12.2 %
15 de femmes ont le diabète gestationnel. Et
16 lorsqu'on combine le diabète de type 2 et le
17 diabète gestationnel à la naissance, on parle de
18 52.9 % des femmes au moment de la ... au moment de
19 donner naissance qui en souffriront. Donc on parle
20 d'une approche de soins collaboratifs où les Aînés
21 et la famille et les membres de la communauté
22 travaillent ensemble pour diminuer le taux de
23 diabète, parce que cela a un impact sur le bébé à
24 venir et sur la femme aussi. C'est l'une des
25 premières causes d'hospitalisation pour les

1 femmes enceintes.

2 Aussi, pour Eeyou Istchee, c'est là où il y a
3 le plus haut taux de césariennes au Québec; 31.6 %
4 comparativement à 24.8 % pour le reste du Québec.
5 C'est une femme sur trois qui expérimentera une
6 césarienne. Et lorsque nous considérons les
7 résultats du projet-pilote avec les sages-femmes,
8 il a été démontré qu'il y avait la moitié moins de
9 césariennes avec les sages-femmes. Alors nous
10 espérons, et c'est pour cette raison que les
11 services de sages-femmes seront mis en œuvre comme
12 faisant partie de la solution.

13 Aussi, la question du taux de mortalité
14 infantile; 1.4 fois plus élevé de mortalité
15 périnatale comparativement au reste du Québec.
16 Lorsque nous considérons les statistiques produites
17 par l'Ordre des sages-femmes du Québec, c'est
18 beaucoup plus... c'est plus bas. Le taux de
19 mortalité est plus bas avec les sages-femmes.

20 Donc je crois que les services de sages-femmes
21 pourraient faire partie de la solution. Je crois
22 aussi que nous devons considérer comment les
23 pratiques traditionnelles qui étaient en mesures de
24 soutenir de soutenir les femmes dans les
25 accouchements. Cela devrait revenir dans nos

1 communautés, dans les communautés innues. Donc
2 Laura va nous parler de la vision de Waapimaausuwin
3 à Eeyou Istchee.

4 **Mme LAURA BEARSKIN :**

5 Notre vision, c'est de développer un modèle unique
6 qui inclut de raviver et de restaurer des pratiques
7 et des connaissances Waapimaausuwin de la part des
8 mères et des familles Cries. Que les connaissances
9 autochtones fassent partie de nos programmes et
10 services de livraison, de restaurer le transfert
11 des connaissances avec les Aînés, de renforcer la
12 famille avec... de renforcer les liens familiaux à
13 travers des services de sages-femmes et des
14 programmes. La résilience est... améliorer le
15 mieux-être et de développer une approche de
16 soins... une approche collaborative de soins.

17 Les Aînés ont aidé beaucoup à développer ce
18 guide. Le guide est presque complet maintenant.
19 Une fois que nous aurons complété ce guide, nous
20 allons le partager au reste... à toutes les
21 communautés et éventuellement, à d'autres qui
22 veulent apprendre par rapport à cette connaissance
23 traditionnelle. Il y a beaucoup d'enseignement qui
24 peuvent aider une mère. D'avoir accès aux aliments
25 traditionnels, c'est très important. C'est de...

1 c'est de prendre soin de son corps, non seulement
2 son corps, mais son esprit aussi.

3 J'ai aussi appris avec ce guide dès qu'une
4 femme sait qu'elle est enceinte, on commence à
5 donner un bouillon de poisson ou autre, un bouillon
6 traditionnel. C'est de cette façon qu'on commence
7 à se préparer. C'est... c'est très nourrissant
8 pour le bébé aussi. Et ça prépare à l'allaitement
9 aussi pour que le lait maternel soit... se fasse
10 abondant. Elle nous parlera davantage des
11 enseignements et des choses qui ont été développées
12 à cet égard. Et c'est de cette façon que nous
13 allons faire connaître ces enseignements, et nous
14 espérons que ces connaissances auront lieu sur une
15 base mensuelle ou à la demande d'une mère. Si
16 elles décident, si elles choisissent ces
17 enseignements traditionnels, qu'elles auront accès
18 aux Aînés sur une base individuelle aussi. Et
19 c'est ce que nous voulons créer. C'est de leur
20 donner ce choix. C'est leur choix, c'est leur
21 naissance, c'est leur chemin de la vie.

22 **Mme JESSYKA BOULANGER :**

23 Ce que je voudrais ajouter, au cours du processus
24 de ramener les naissances dans Eeyou Istchee,
25 lorsqu'on parle de la communauté qui est au cœur

1 des décisions, plusieurs fois il y a eu des
2 consultations auprès de la population sur le sujet.
3 Et à chaque fois, cela a été affirmé et réaffirmé
4 que c'est ce qu'elles veulent. C'est ce qui est
5 significatif pour elles. Elles veulent cette
6 option.

7 Et aussi, nous avons mis sur pied un comité
8 consultatif comme moyen pour la communauté d'être
9 au cœur des décisions, pour fournir leurs
10 recommandations. Nous avons aussi inclut le
11 Conseil des Aînés Nishiiyuu pour les décisions pour
12 nous assurer de rester sur le bon chemin. Pour
13 vous donner un exemple, nous avons un processus...
14 nous sommes en processus, maintenant, de rénover
15 une salle à l'Hôpital de Chisasibi pour que ce soit
16 plus accueillant pour une naissance et pour
17 Waapimaausuwin. Et nous avons présenté un plan aux
18 Aînés, et les Aînés ont eu des recommandations à
19 faire pour nous assurer que les composantes
20 culturelles soient incluses et de voir les liens
21 entre l'espace physique et la signification et
22 l'espace pour... et pour de la spiritualité aussi.

23 **Mme LAURA BEARSKIN :**

24 Je vais vous entretenir maintenant sur le guide
25 Waapimaausuwin. Il a été créé par le Programme de

1 connaissances au niveau de la naissance. Cela a
2 commencé avec des entrevues auprès des Aînés dans
3 différentes communautés. Nous avons colligé
4 environ cent trente-trois (133) entrevues avec des
5 Aînés qui ont ces connaissances. Il y a un groupe
6 provenant de... ici, voici un groupe d'Aînés. Ils
7 et elles ne sont pas tous là, mais c'est de cette
8 façon que nous avons commencé à élaborer ce guide.

9 Je n'étais pas là au début, j'étais là
10 seulement en deux mille quinze (2015). Miss Clara
11 était là depuis là depuis le début et elle va en
12 parler, elle va vous en parler davantage. Et
13 encore une fois, le soutien de la part des Aînés et
14 le Conseil des Aînés Nishiiyuu, c'est de cette
15 façon que ce guide a été élaboré.

16 Ceci constitue seulement... c'est un outil
17 aussi pour les travailleurs au niveau de la santé,
18 les sages... même pour les... des mères et des
19 familles. C'est pour les aider à avoir un dialogue
20 au niveau des différents enseignements. Et
21 j'espère, qu'éventuellement, chaque communauté
22 développera son propre guide parce que chaque
23 communauté a ses propres enseignements qui sont
24 uniques. Et c'est très important que nous
25 respectons chaque communauté. C'est un peu

1 différent, c'est comme chaque dialecte est
2 différent et c'est important que chaque communauté
3 soit respectée dans ses enseignements. Et même la
4 communauté de Chisasibi, il y a trois ou quatre
5 familles principales, et elles ont leurs propres
6 façons d'enseigner. Les enseignements sont un peu
7 différents. Nous pouvons prendre cela en compte et
8 respecter l'unicité de chaque communauté.

9 C'est un début. Nous espérons que cela se
10 continuera dans chaque... et que chaque communauté
11 développera son propre guide avec leurs
12 enseignements.

13 **Mme CLARA COOPER :**

14 L'image que vous voyez ici, la photo, c'est
15 l'équipe locale de Waapimaausuwin. Lorsque nous
16 avons élaboré le Programme Waapimaausuwin, nous
17 avons été chercher l'un des enseignements dans ce
18 guide dont Laura a parlé. C'est là où nous avons
19 choisi un enseignement parce que ces Aînés ont dit
20 c'est toujours de la planification, de la
21 programmation, et nous, on n'en voit rien. Et nous
22 sommes très visuels, les Cris sont très visuels.
23 Ils doivent voir de quoi on parle. Et c'est un des
24 enseignements que nous avons tiré de ce guide. Ça
25 a commencé comme un projet-pilote à Waswanipi,

1 alors nous avons commencé avec une équipe locale,
2 des partenaires dans la communauté. Parce que pour
3 accueillir un enfant dans une communauté, c'est pas
4 juste une entité, mais c'est toute la communauté
5 qui doit accueillir l'enfant.

6 Donc nous avons des partenaires que nous
7 rassemblons, nous... et ces partenaires ont tous
8 une part dans ce projet sur lequel nous
9 travaillons. Lorsque nous avons décidé de
10 commencer avec ceci, ce sont les Aînés qui ont
11 décidé... et c'est l'équipe qui a décidé ce qui
12 devrait faire partie de cette trousse ou ce sac qui
13 appartiendra au bébé lorsqu'il arrivera à la
14 maison. Il y a des programmes qui ont commencé où
15 les Aînés ont voulu aux gens comment faire... faire
16 ces sacs, mais personne est venu, mais c'est la
17 mère qui fait ces objets pour l'enfant.

18 Mais les Aînés nous ont dit puisqu'elles ne
19 viennent pas, nous allons aller vers elles et nous
20 allons leur apporter les enseignements dans leur
21 maison pour leur prochain enfant, et elles
22 viendront faire le leur. Et c'est là qu'on a
23 décidé que ce qu'on devait mettre dans ce sac, ce
24 sachet - voici le sac - dans l'équipe nous avons
25 rattaché notre programme au Département culturel,

1 alors une fois que nous avons décidé ce qu'on
2 voulait mettre dans ce sac, nous avons décidé qui
3 ferait quoi.

4 So, ma partie à moi, c'était les sacs... ce
5 sont des Aînés qui ont fabriqué ces sacs. Et
6 ensuite, une autre entité a dit moi, je vais faire
7 cette partie-ci avec ceci. C'est le Programme Head
8 Start. La couverture pour le bébé, on met cette
9 couverture sur l'enfant. C'est un enseignement
10 où... pour démontrer qu'il y a rien de mauvais qui
11 va arriver à l'enfant, que ce soit un rhume ou quoi
12 que ce soit. C'est pour protéger l'enfant.

13 Et nous avons ceci, les Aînés ont dit que
14 c'était toujours important lors... on n'a jamais
15 jeté ce qui a été enlevé et c'était important pour
16 nous les jeunes mères... on leur enseigne ceci
17 aujourd'hui. Donc ils font ces petits sacs pour
18 les garder, les mettre ici. Un des Aînés a fait
19 cela. Et c'est la poudre traditionnelle ici, pour
20 des démangeaisons, pour l'eczéma. La poudre
21 sent... c'est beaucoup de travail préparer tout
22 ceci. On nous a dit que le CTA était responsable
23 de faire cette chose.

24 Ce guide... ce sont tous des enseignements,
25 ici. Lorsque l'Aînée rend visite à la maison, à la

1 mère, c'est cette Aînée qui enseigne aux parents
2 sur comment envelopper l'enfant et pour quoi... à
3 quoi chaque item doit servir et comment prendre
4 soin de son bébé. Les enseignements entrent dans
5 leur maison. Et voilà comment ce projet a débuté,
6 et nous espérons que ce projet s'étendra dans
7 d'autres communautés. Nous en avons un à
8 Mistissini et à Chisasibi. Et nous espérons que
9 nous pourrions porter ce programme dans les autres
10 communautés.

11 **Mme LAURA BEARSKIN :**

12 Nous avons séparé le guide en trois chapitres. Le
13 premier chapitre parle... bon c'est l'introduction,
14 la reconnaissance de qui... de ce qui fait partie
15 de ce guide et comment utiliser le guide. Le
16 deuxième chapitre, il y a trente-neuf (39) sujets
17 sur différents enseignements, les soins prénataux
18 ou traditionnels. Et le troisième chapitre, une
19 liste de... de clips vidéo, un catalogue de trois
20 cent (300) de ces clips vidéo.

21 Et voici un enseignement précis dans le guide
22 par rapport au... à la cérémonie du placenta. Le
23 placenta c'était très important pour nous de le...
24 de le conserver et de le traiter. Le placenta
25 n'était jamais jeté. On le plaçait et on

1 l'enveloppait dans quelque chose et on le
2 suspendait à un arbre. Nous faisons ceci parce
3 qu'il y avait la croyance et l'attente que le bébé
4 grandirait en santé et fort. C'est pour cette
5 raison que le placenta était suspendu à un arbre.
6 Jamais on ne le mettait en terre. Lorsque le
7 placenta était suspendu très haut dans un arbre,
8 c'est... ça... c'était une analogie de la
9 croissance des bébés avec l'espérance qu'il sera
10 bien élevé. C'est James Kawapit de Whapmagoostui.

11 Aussi, j'ai entendu un autre enseignement.
12 Aujourd'hui, nous avons beaucoup de suicides. Il y
13 a beaucoup de jeunes qui se suicident dans nos
14 communautés. C'est parce que nous pratiquons
15 rarement ceci dans nos communautés, c'est presque
16 perdu, mais nous commençons à aller chercher
17 cette... nouveau... cette pratique de nouveau dans
18 nos communautés. Le taux de suicides est très
19 élevé.

20 Et pendant la jeunesse, c'est un moment de
21 recherche. On cherche son identité et son
22 appartenance et d'avoir cette cérémonie est une
23 prévention. C'est une prévention pour le suicide.
24 Nous voulions citer aussi... il y a des récits qui
25 datent de plus de deux mille (2000) ans qui

1 racontent ce que... comment les choses étaient à
2 l'époque. Cette connaissance peut nous aider, même
3 aujourd'hui. Les jeunes... jeunes gens, vous devez
4 toujours continuer à explorer les connaissances
5 Iyiyiu et ainsi que vos compétences que vos
6 ancêtres avaient appris et comment vos ancêtres ont
7 élevé leurs enfants. C'est un Ainé Cri qui a dit
8 ceci.

9 **Mme JESSYKA BOULANGER :**

10 Alors je voulais parler des principes directeurs du
11 métier de sage-femme au Québec. Lorsque... et le
12 processus de légalisation. Il y a eu... la
13 pratique est venue de la demande de femmes et de
14 familles qui souhaitaient avoir des options pour
15 les soins prénataux et la naissance. Il y a quatre
16 principes directeurs qui ont été proposés pour
17 guider cette pratique. Et je crois que ces
18 principes ont des liens entre eux dans le projet.
19 Ça fait partie de sa définition.

20 Le premier principe c'est de faire confiance
21 aux capacités et à l'autonomie des femmes. Ça veut
22 dire que ce sont des soins centrés sur la femme,
23 que les femmes soient capables de décider pour
24 elles-mêmes. Et au cours de ces études, il y a un
25 lien entre l'autonomie et le mieux-être. Aussi, la

1 Commission royale sur les peuples autochtones a
2 identifié la continuité culturelle et la
3 participation dans la prise de décision locale
4 comme étant des priorités importantes.

5 Donc c'est important pour les Cris et les
6 Premières Nations d'être capables d'exercer ce
7 processus de prise de décision, d'en faire partie.
8 Aussi, lorsqu'on parle d'autonomie, on parle aussi
9 du travail par l'autodétermination et
10 l'autogouvernance.

11 La reconstruction d'autogouvernance c'est une
12 étape importante vers la décolonisation qui permet
13 aux gens d'avoir une meilleure santé et à améliorer
14 la santé. Le deuxième principe c'est de respecter
15 et de faire confiance aux processus de grossesse et
16 de naissance comme étant un processus
17 physiologique. Ça, c'est de faire confiance aux
18 femmes, de permettre aux femmes de faire confiance
19 à leur corps pour qu'elles puissent donner
20 naissance dans leur communauté.

21 Dans certaine communauté, on parle de
22 quarante, cinquante ans, vingt ans, depuis, tout ce
23 temps, les femmes, on leur dit que c'est dangereux
24 de donner la vie en Eeyou Istchee, que c'est
25 dangereux, il faut aller ailleurs. Alors nous

1 devons travailler ensemble pour renforcer la
2 confiance en leur capacité de faire ces choses pour
3 que les... les femmes puissent gérer le risque.

4 Pour aborder le risque social de l'évacuation,
5 nous... nous avons comme objectif d'améliorer les
6 services et nous voulons ramener les services avec
7 les sages-femmes dans les communautés.

8 Troisième principe, mettre une valeur sur le
9 continuum de soins et la relation. Je crois que
10 dans le témoignage de Laura, ça parle de
11 l'importance d'une femme de connaître la personne
12 qui va être avec elle, de faire confiance à cette
13 personne. De pouvoir lui faire confiance, de
14 pouvoir laisser l'autre l'aider et de pouvoir
15 amener un enfant vers la naissance. Cette
16 connexion est importante, et ça s'est construit
17 avec une continuité. On parle de continuité de
18 soins, mais il y a eu... il y a aussi une
19 continuité de la...dans la personne qui donne les
20 soins.

21 Établir une relation égale et personnelle avec
22 la femme, ça, c'est l'autre principe. Pour pouvoir
23 atteindre cet objectif, il doit y avoir une
24 relation égalitaire. Et la femme doit pouvoir...
25 doit pouvoir réaliser que la meilleure personne

1 pour prendre une décision pour sa santé, c'est
2 elle-même. Nous devons informer les femmes.

3 Je voulais aussi aborder la portée de la
4 pratique. C'est important de comprendre, dans ce
5 projet, ce que nous allons faire comme sages-
6 femmes. La loi... la Loi sur les sages-femmes, ce
7 que ça dit, l'Article 6... j'ai mis l'Article ici,
8 mais je ne le lirai pas. C'est la portée de la
9 pratique signifie la femme qui a une naissance
10 naturelle. Hein, dans les cas d'urgences, nous
11 avons eu une formation obstétrique, et nous pouvons
12 faire la... les... les activités de... pour
13 ressusciter un patient, mais c'est important de le
14 mentionner parce que nous avons eu cet
15 enseignement. Nous avons aussi reçu l'enseignement
16 pour faire les naissances naturelles.

17 Maintenant, je vais vous expliquer notre offre
18 de services. Qu'est-ce que nous planifions de
19 faire et comment nous allons le faire ensemble avec
20 une approche de soins collaboratifs. Nous voulons
21 rendre accessible la... les naissances en Eeyou
22 Istchee pour toutes les communautés, toutes les
23 femmes dans les communautés qui sont en santé et
24 qui ont des grossesses normales.

25 Pour que ce soit possible, nous avons

1 identifié trois communautés qui seront les sites de
2 services pour les sages-femmes et, de là, les
3 sages-femmes pourront visiter les communautés
4 autour. Les femmes pourront se rendre aux points
5 de services où se trouvent les sages-femmes pour la
6 naissance. Ces communautés : Chisasibi,
7 Waskaganish et Chisasibi.

8 Nous sommes à l'étape de mise en œuvre. Dans
9 ces communautés, il va y avoir des maisons de
10 naissances. Nous avons fait la demande, nous avons
11 envoyé un plan clinique au ministère des Services
12 Sociaux et de la Santé du Québec. Une demande pour
13 trois maisons de naissances, expliqué... Nous avons
14 expliqué la signification. Nous avons envoyé ce
15 plan au mois d'avril deux mille dix-huit (2018).
16 Nous attendons la réponse.

17 Je crois que c'est aussi important de
18 comprendre ce qu'est une maison de naissances.
19 C'est une maison qui est... qui répond aux besoins
20 de la communauté, qui développe une vision sociale-
21 culturelle de la naissance, une continuité des
22 soins qui soutient les naissances naturelles.

23 Pour les femmes qui seront dans les
24 communautés où il y aura ces maisons de naissances,
25 elles auront accès aux services de soins de

1 maternité complets avec une sage-femme avec une
2 approche collaborative. Nous serons là au début de
3 la naissance jusqu'à six semaines après la
4 naissance et pour la naissance. Et pour les femmes
5 qui vivent à l'extérieur des communautés, nous
6 irons les voir, mais elles seront suivies
7 principalement par des infirmières et des médecins,
8 et nous allons travailler en collaboration, et
9 elles viendront à Chisasibi pour la naissance.

10 Depuis... que les... puisque les césariennes
11 ne sont pas accessibles à l'intérieur d'un
12 certain... une certaine zone temporelle, si
13 quelqu'un désire un... une naissance normale après
14 avoir eu une césarienne, elles devront aller dans
15 le sud. Nous pourrons faire leur suivi leur suivi
16 leur suivi avant et après et leur offrir du
17 soutien. Nous voulons aussi établir des ententes
18 pour celles qui pensent qu'elles peuvent avoir une
19 naissance dans un centre... une maison de
20 naissances tout près d'un hôpital où il y a des
21 services médicaux de disponibles pour les femmes
22 qui croient pouvoir avoir une naissance naturelle.

23 L'important c'est de pouvoir... pour nous,
24 c'est de pouvoir leur offrir un choix pour les
25 femmes qui veulent donner naissance dans un hôpital

1 où les chirurgies sont accessibles. Dans le sud,
2 nous leur offrirons, si c'est ce qu'elles
3 souhaitent, à l'intérieur de notre portée de
4 pratique, de suivre leur... leurs soins *prénatals*
5 et *postnatals*.

6 Bien sûr, pour tous ces services, je crois que
7 c'est important de comprendre que nous allons
8 travailler avec les professionnels de la santé qui
9 travaillent déjà, les infirmières, les
10 travailleuses sociales, les nutritionnistes, les
11 docteurs, toutes les personnes qui sont présentes
12 pour soutenir les femmes et les familles pour avoir
13 des grossesses en santé.

14 Lorsque nous parlons de services de sages-
15 femmes Nishiiyuu avec les sages-femmes, nous devons
16 penser à comment la femme peut avoir accès aux
17 pratiques traditionnelles et comment nous pouvons
18 soutenir les façons de faire traditionnelles des
19 Cris. Nous avons travaillé avec le Conseil des
20 Aînés Nishiiyuu pour établir le but et les rôles de
21 chacun. Les Aînés feront partie des services.
22 Chaque fois que la femme est enceinte, il y aura
23 une offre de services pour rencontrer un Aîné.
24 Nous voulons organiser des rencontres de groupe
25 avec les Aînés pour que les femmes et les

1 familles aient accès aux enseignements des Aînés.

2 Et je crois que c'est important de souligner
3 que même l'Organisation de santé des Autochtones a
4 mentionné que la perte des pratiques
5 traditionnelles est liée à la perte de l'identité
6 autochtone. Donc nous voulons soutenir le retour
7 des pratiques traditionnelles.

8 Nous allons offrir... nous avons déjà commencé
9 à offrir du soutien clinique pour soutenir les
10 travailleurs en santé vingt-quatre (24) heures par
11 jour, sept jours par semaine. Il y a une femme qui
12 refusait de partir de la communauté et elle était
13 déterminée à avoir une grossesse normale et en
14 santé. Les docteurs et les infirmières et le CHL
15 qui est la représentante communautaire de santé
16 nous a demandé de travailler en collaboration.

17 Lorsque la femme a su que nous étions
18 présents, elle a voulu nous rencontrer et elle a
19 dit qu'elle était heureuse que nous soyons là et
20 disponibles pour elle. Même si nous n'avions pas
21 tous les éléments en place pour commencer à offrir
22 les services, il y a déjà eu des naissances avec
23 les sages-femmes et sous la responsabilité des
24 médecins.

25 Nous voulons aussi soutenir une clinique

1 des femmes... de mieux-être des femmes pour offrir
2 le test PAP et le *Clara Bus* qui est un programme
3 pour l'allaitement et le dépistage du cancer de...
4 du sein. Un élément essentiel de ce projet c'est
5 la formation des sages-femmes Cries parce que
6 lorsque nous parlons de culturellement sécurisant,
7 c'est important d'intégrer et de restaurer les
8 façons de faire Cries donc certaines pratiques
9 doivent être accessibles en Cri.

10 Alors nous travaillons avec l'Université du
11 Québec à Trois-Rivières pour voir comment nous
12 pouvons aborder ce sujet, comment nous pouvons
13 rendre ces pratiques disponibles pour les Cris,
14 comment est-ce que nous pouvons permettre aux
15 femmes cries de devenir sages-femmes. Lorsque nous
16 parlons de connaissances traditionnelles et
17 d'identité, je crois que nous devons tenir compte
18 de la connexion à la Terre parce que ça fait partie
19 de notre projet.

20 Pourquoi donner naissance à Eeyou Istchee?
21 Parce que c'est relié à l'idée de mieux-être et de
22 santé. Cette relation avec la Terre... le
23 territoire n'est pas inclus dans le modèle
24 occidental. Pour vous donner un exemple, les
25 déterminants sociaux de la santé développée par le

1 Gouvernement du Canada, ça n'inclut pas une
2 connexion au territoire, ça n'inclut pas le
3 territoire. En contraste, lorsque nous parlons et
4 nous lisons au sujet de la nation Crie de Eeyou
5 Istchee, ils ont identifié cette relation entre la
6 santé et le territoire comme étant essentiel à leur
7 bien-être. Nous soutenons aussi ce facteur
8 déterminant.

9 Alors Waapimaausuwin, avec les sages-femmes,
10 peut contribuer à l'amélioration de la santé des
11 femmes Cries. Il y a aussi un enseignement par
12 rapport à la présence des gens à l'accouchement et
13 Laura va nous l'expliquer.

14 **Mme LAURA BEARSKIN :**

15 C'est quelque chose que j'ai appris des Aînées il
16 n'y a pas si longtemps. Mous avons un terme pour
17 un aidant naturel qui est présent avec la femme et
18 le terme c'est (inaudible), et ce que ça signifie:
19 la personne qui dégage la voie de la naissance.
20 Seulement par sa présence, cette personne rassure
21 la mère et l'enfant qui n'est pas encore né... la
22 sécurité de l'endroit.

23 Et ma grand-mère me l'a expliqué de cette
24 façon, c'est que lorsqu'une femme identifie une
25 certaine personne, qu'elle veut que cette personne

1 soit présente à la naissance, ce n'est pas la mère
2 qui appelle cette personne, c'est l'esprit de
3 l'enfant qui n'est pas né qui appelle cette
4 personne. Alors c'est la signification. C'est
5 pourquoi c'est très important, la mère le sait.
6 Parfois ce n'est pas la mère, c'est la grand-mère
7 qui va identifier cette personne. Alors ça, c'est
8 le côté spirituel, l'importance d'avoir cette
9 personne prête et accessible.

10 **Mme JESSYKA BOULANGER :**

11 Ça fait partie de ce que nous voulons en ramenant
12 les naissances en Eeyou Istchee. Voici, c'est le
13 cadre pour les services lorsque nous le regardons,
14 vous pouvez voir que ça commence avant la
15 conception jusqu'au post... jusqu'à la phase post-
16 natale et c'est un cercle. Et ces enseignements
17 pour les services seront disponibles, vont être
18 construits de cette façon. Waapimaausuwin et les
19 services de sages-femmes sont reliés et devraient
20 être accessibles pour toutes les femmes en Eeyou
21 Istchee, les enseignements, les significations et
22 les services de sages-femmes.

23 Je voulais vous montrer une partie de ce dont
24 nous parlions en termes d'échéancier. Vous voyez,
25 sur cette diapositive, il y a les trois éléments

1 qui ont été identifiés pour les trois maisons de
2 naissances. Nous voulons commencer les services en
3 automne deux mille dix-huit (2018). Pour
4 Waskaganish, c'est deux mille vingt (2020) et pour
5 Mistissini, c'est deux mille vingt-et-un (2021).

6 Déjà, à Chisasibi, il y a une cheffe des
7 sages-femmes, qui est moi-même, et trois sages-
8 femmes. Nous avons toutes les sages-femmes pour
9 donner ce service. Maintenant, il nous manque de
10 l'agrémentation... de l'accréditation pour
11 commencer à offrir ce service. Nos partenaires
12 seront le CIUSSS d'Abitibi-Témiscamingue et le
13 MUHC, l'Hôpital Royal Victoria et l'Hôpital
14 universitaire de Montréal.

15 Nous avons eu un... une discussion, ça a très
16 bien été. Nous espérons signer les *agréments* dans
17 les semaines à venir. Il y a eu une obstétricienne
18 qui a été engagée. Elle vient faire ses visites
19 sur les territoires et elle est disponible pour les
20 consultations. Nous avons... nous travaillons
21 ensemble pour établir des façons de faire pour la
22 consulter et qu'elle participe au processus.

23 Nous avons aussi... nous travaillons aussi de
24 près avec l'équipe des médecins, l'équipe des
25 infirmières, les représentants de santé

1 communautaire à Chisasibi pour développer une
2 approche collaborative.

3 Nous voulons nous assurer que les femmes
4 puissent faire des transferts à Medevac parce que
5 nous parlons de la responsabilité des soins... du
6 transfert de la responsabilité des soins, nous en
7 avons discuté avec les médecins en Abitibi. Nous
8 sommes arrivés à la conclusion que ce serait plus
9 sécuritaire que la femme aille avec la femme en
10 Medevac en Abitibi. C'est ce que nous avons
11 établi. C'est la direction dans laquelle nous
12 travaillons présentement pour le... la mise en
13 œuvre des services de sages-femmes. Et comme j'ai
14 mentionné, nous travaillons pour le Waapimaausuwin
15 et les services de sages-femmes dans... pour la
16 protocole... le protocole d'entente. Et c'est
17 comment nous travaillons ensemble pour nous assurer
18 que toutes les femmes aient accès à des
19 enseignements Cris pour les naissances.

20 **Mme LAURA BEARSKIN :**

21 Cette diapositive nous démontre la façon que nous
22 voulons y arriver. Ça doit être une
23 transformation, un processus de transformation et
24 les éléments de transformation... premièrement, la
25 vision. Une vision claire de pourquoi nous faisons

1 ceci. Une partie du processus de transformation,
2 c'est d'avoir une construction des compétences,
3 enseignant... enseigner aux jeunes femmes comment
4 faire ces choses. Enseigner aux médecins les
5 impacts historiques et enseigner aux gens notre
6 connaissance traditionnelle.

7 Nous espérons que les jeunes femmes, les
8 grands-mères, un jour, pourront faire ceci de leurs
9 propres moyens et d'avoir cette approche
10 collaborative pour travailler ensemble, pour se
11 soutenir et que ce soit durable. Avoir du
12 leadership. Il y a différentes sortes de
13 leadership. Vous avez un exemple en Clara et
14 Clara, elle sait comment arrimer les différentes
15 forces, les différentes personnes. Et on peut
16 trouver dans chaque communauté des leaders, des
17 champions, du partage, du soutien, des
18 gestionnaires, du leadership du Gouvernement Cri.

19 Nous avons besoin de soutien des chefs de
20 Conseil et des Aînés pour changer. Ce dossier a
21 évolué constamment et nous apprenons, en le
22 construisant. Pour moi, ce que j'ai appris
23 récemment, le terme pour être une femme autochtone,
24 sage-femme ou Crie, ce n'est pas seulement être une
25 sage-femme qui a une... une connaissance

1 contemporaine, mais il faut connaître l'historique,
2 le contexte, l'impact d'aller donner naissance à
3 l'extérieur de la communauté, mais aussi de
4 connaître les pratiques traditionnelles. Et ça va
5 prendre du temps connaître vos propres pratiques
6 par rapport à la naissance.

7 Nous avons eu ces enseignements. Nos Aînés
8 nous ont racontés des histoires. Robbie *shared*.
9 Ils avaient cette connaissance traditionnelle, ces
10 compétences. Nous avons eu des sages-femmes par le
11 passé et nous les avons encore dans notre
12 communauté. Nous avons trouvé des sages-femmes
13 traditionnelles qui, jadis, donnaient naissance aux
14 bébés.

15 **Mme JESSYKA BOULANGER :**

16 Je crois que, aussi, c'est important de...
17 d'arrimer ce projet dans l'enlignement du ... de la
18 Commission de la vérité et de réconciliation. Et
19 la Régie de la santé Crie a démontré un intérêt de
20 faire partie du processus de réconciliation. Il y
21 a plusieurs actions, cinq actions.

22 Numéro 18 en reconnaissant aux gouvernements
23 provinciaux, territoriaux et autochtones que l'état
24 de santé actuel des Autochtones au Canada est un
25 résultat ou un impact direct de l'histoire des

1 politiques canadiennes gouvernementales, ce qui
2 comprend les écoles résidentielles. Lorsqu'on
3 regarde la pratique d'évacuation systématique des
4 femmes pour donner naissance, les enlever à la
5 communauté pour qu'elle donne naissance dans des
6 centres urbains, dans des hôpitaux, c'est
7 documenté, ça fait partie des pratiques coloniales.

8 Les femmes des Premières Nations qui sont
9 évacuées - parce les Cris ne sont pas l'exception,
10 c'est une pratique partout au Canada - lorsqu'elles
11 sont évacuées pour attendre la naissance et
12 l'accouchement, ça l'a un impact et elles font
13 l'expérience des soins de santé qui sont *colonials*
14 et ça affecte l'événement de la naissance et ça l'a
15 un impact sur la vie des gens. C'est une
16 expérience négative pour les enfants, c'est
17 important de le reconnaître.

18 En ramenant les naissances dans les
19 communautés, le... la Régie de la santé Crie agit
20 parce que l'évacuation systématique ou systémique
21 présente des risques. Madame Bearskin a fait des
22 recherches... lorsqu'on regarde les autres
23 recherches, on voit que lorsqu'on accouche sans
24 notre réseau de gens autour de nous pour nous
25 soutenir, il y a un impact.

1 Comme population, les femmes Cries sont
2 définies comme étant à haut risque et cette
3 étiquette justifie des politiques extérieures et
4 des interventions extérieures, les connaissances
5 pour gouverner les femmes et leur corps au nom de
6 leur mieux-être. L'Institut canadien pour la santé
7 a mentionné qu'il y a des preuves que plus une
8 femme a besoin de voyager pour recevoir des soins,
9 c'est associé avec des mauvais taux de naissances
10 en santé. De la ramener, la femme, plus près de sa
11 communauté, dans sa communauté, ça aborde le manque
12 ou la lacune ou la différence entre les taux de
13 succès entre les communautés Cries et non Cries.

14 Nous avons un appel à l'action en mettant en
15 œuvre des services de sages-femmes. La Régie de la
16 santé Crie agit pour reconnaître les services de
17 sages-femmes pour améliorer la santé des femmes
18 Cries et la santé des mères. Elle met de l'avant
19 l'importance de la collaboration pour atteindre des
20 meilleurs résultats. Des indicateurs comme la
21 mortalité infantile, les taux de naissances et les
22 problèmes de santé des enfants.

23 La prochaine action c'est numéro 22. Numéro
24 22 déclare que c'est important de reconnaître et de
25 valoriser les pratiques autochtones de guérison et

1 de faire en sorte que ces pratiques soient
2 accessibles lorsque c'est demandé. La Régie de la
3 santé Crie passe à l'action en ce sens pour rendre
4 disponible la culture, la tradition, l'accès au
5 territoire dès le début de la vie.

6 L'appel à l'action 23, c'est d'augmenter le
7 nombre de professionnels de la santé autochtones,
8 assurer la rétention des travailleurs de la santé
9 autochtones et de donner de la formation pour les
10 professionnels de la santé. La Régie de la santé
11 Crie agit en ce sens. Elle travaille activement
12 pour assurer une formation culturellement
13 sécurisante pour les professionnels de la santé
14 pour soutenir la formation des étudiantes sages-
15 femmes cries.

16 Nous travaillons avec l'Université du Québec à
17 Trois-Rivières pour que ce soit un site pour les...
18 pour les résidences, pour les étudiantes à Trois-
19 Rivières. La formation... et c'est trois ans de
20 stage ou de travail en résidence.

21 Numéro 33 de la Commission de vérité... vérité
22 et réconciliation, c'est en lien avec le syndrome
23 du spectre de l'alcool fœtal. Pour ce syndrome de
24 l'alcoolisation fœtal, nous avons un projet là-
25 dessus et avec ce projet, les services de

1 sages-femmes vont participer à la prévention.

2 Encore une fois, je vous ramène au début de ce
3 *PowerPoint*, cette citation en lien avec le
4 premier... la première résidence du bébé dans le
5 ventre de sa mère et les enseignements pour que la
6 mère s'occupe d'elle-même, pour qu'elle demeure en
7 santé pendant sa grossesse. Et en tant que sages-
8 femmes aussi, nous travaillons tous dans... au
9 niveau de la prévention du SAF.

10 Aussi, lorsque nous considérons la... les
11 droits pour les Premières-Nations et les Cris, nous
12 devons considérer au niveau... niveau
13 international. Vous êtes très au fait de
14 l'existence de la Déclaration des Nations-Unies sur
15 les droits des peuples autochtones. Il y a deux
16 articles précis, l'Article numéro 13 en lien avec
17 la transmission aux futures générations de la
18 tradition et de la culture ainsi que de
19 l'importance de... de retenir ou de maintenir les
20 noms des communautés, des places et des personnes.

21 Pour ce projet, la Régie Crie soutient
22 l'enseignement Cri dès le début de la vie, d'une
23 génération à l'autre et à l'autre après. Aussi,
24 une partie... lorsqu'on parle des noms, de ce que
25 j'ai appris, il y a plusieurs cérémonies pour

1 accorder un nom à un enfant qui ont été perdues.
2 Peut-être que je vais laisser Laura nous donner un
3 exemple de cet enseignement.

4 **Mme LAURA BEARSKIN :**

5 Pour donner un nom à un enfant... je suis pas une
6 Aînée, bon... les noms sont très importants, et
7 c'est en lien avec votre identité. Il y a certains
8 noms, par exemple, (Mot en Cri), c'est un nom qui
9 veut dire - il a été restauré à la vie. Et il y a
10 un récit derrière ce nom. Et c'est noms sont
11 donnés par un Aîné d'habitude, et c'est important
12 qu'un Aîné soit à la naissance, au moment de la
13 naissance. L'Aîné va donner le... à quelle heure
14 dans la journée, la météo, cet Aîné va se rappeler
15 ces choses. Et je peux dire quoi d'autre par
16 rapport aux noms? Et c'est important que ce soit
17 fait dès la naissance. Et lorsque nous avons des
18 naissances à l'extérieur du territoire, nous
19 n'avons pas accès à cela, ni à l'Aîné... ni à la
20 personne qui devrait donner le nom à notre enfant.

21 **Mme JESSYKA BOULANGER :**

22 Est-ce que vous pourriez parler plus par rapport à
23 la façon dont le nom est donné, est octroyé?

24 **Mme ELIZABETH DICK :**

25 Il va en parler.

1 **M. ROBBIE DICK :**

2 On parle ici de la cérémonie lorsqu'on donne un nom
3 à la naissance de l'enfant parce que l'enfant est
4 un esprit, comme nous tous, nous sommes des esprits
5 ou une étincelle, si vous voulez, créée par le
6 Grand Esprit. Lorsque nous venons sur cette terre,
7 nous devenons des êtres humains et nous faisons
8 partie du reste de la Création parce que nous
9 sommes tous connectés au reste... à toute la
10 Création. Et lorsqu'un enfant est né, ils doivent
11 être reconnus en tant que... il doit être reconnu
12 en tant que tel. Donc c'est très important,
13 lorsqu'un nom est donné, qu'il soit... qu'il
14 reçoive ce nom qu'un Aîné veut lui donner. Il y a
15 des connexions.

16 Laura a mentionné que ce soit le jour ou la
17 nuit, même la saison et... parce que... ou en lien
18 avec un animal ou un événement ou un nom qui est
19 transmis d'une génération à l'autre. Lorsque je
20 suis né, on m'a donné un nom, c'est (Mot Cri).
21 C'est mon nom traditionnel. Et lorsque je prie,
22 j'utilise ce nom pour m'identifier avec le
23 Créateur. Je dois utiliser ce nom, je n'utilise
24 pas mon nom chrétien. ... ce nom chrétien m'a été
25 donné par une autre race. Mon vrai nom c'est (Mot

1 Cri). Aussi, on m'a donné un autre nom, mon nom
2 spirituel. Ma connexion spirituelle à l'Univers
3 m'a été donnée par un Aîné dans une cérémonie. Et
4 c'est... ça veut dire directement vers l'Univers.
5 Voilà mon nom spirituel. J'utilise ces noms
6 seulement en prière. Parce qu'on m'a identifié
7 comme Robbie Dick, j'ai même une carte d'identité
8 pour que les gens dans la société puissent me
9 reconnaître parce qu'ils ne me reconnaîtront pas
10 par mes noms spirituels. Donc ces noms sont très
11 importants.

12 C'est l'identification, c'est notre connexion
13 à la Terre et à toute la Création. (Mot Cri) veut
14 dire je suis né le matin, au lever du soleil. Je
15 suis... je suis venu à la vie au lever du soleil.
16 Voilà les noms qui m'ont été donnés. C'est un nom
17 sacré. C'est pour cette raison que les
18 missionnaires ne les ont pas utilisés. Et ils
19 préfèrent utiliser des noms chrétiens. Ça, c'est
20 autre chose que nous devons ramener parce que c'est
21 sacré pour nous, dans nos cultures et dans nos
22 relations avec le reste de la Création.

23 **Mme JESSYKA BOULANGER :**

24 Le deuxième Article en lien avec ce projet de la
25 Déclaration des Nations-Unies c'est le 21 qui

1 discute que les peuples autochtones ont droit, sans
2 discrimination d'aucune, à l'amélioration de leur
3 situation et à ce que des mesures précises doivent
4 être prises et que cette attention particulière est
5 accordée aux droits et aux besoins particuliers des
6 anciens, des femmes, des jeunes, des enfants et des
7 personnes handicapées autochtones.

8 L'Article 21... lorsque nous considérons ce
9 projet, une partie du projet, c'est de recréer ce
10 qui était là auparavant. Comme Robbie Matthew...
11 j'ai... l'ai entendu parler et je crois que ça fait
12 partie de la reconnaissance du rôle des Aînés.

13 Lorsqu'ils ont fait des feux... ou lorsqu'on
14 parle de l'enseignement, de la reproduction et
15 d'accueillir la nouvelle vie, de transmettre les
16 connaissances d'une génération à l'autre. De
17 reconnaître la sagesse dans... que nos Aînés
18 détiennent. Aussi, d'améliorer la santé des femmes
19 et des nouveau-nés. De leur donner des choix, de
20 reconnaître leur droit de choisir.

21 Lorsqu'il y a une interruption, cela a un
22 impact direct et négatif sur la santé de la
23 personne. Et au moment de la naissance, lorsque
24 les femmes expérimentent des expériences négatives,
25 on peut alors ressentir... avoir un sentiment

1 d'échec et de culpabilité et là, on parle de
2 dépression post-partum.

3 Comme, dans ce projet, la Régie régionale de
4 la santé Crie veut prendre en main cet aspect. De
5 voir les enfants... que les enfants naissent, la
6 communauté va renforcer les relations entre les
7 individus et la famille ayant comme résultat un
8 plus grand sentiment de communauté, d'identité,
9 d'appartenance, de soutien et de prendre soin les
10 uns des autres et de s'assurer de la transmission
11 des connaissances au sein de la communauté.

12 Avant que Laura termine avec la dernière
13 diapositive, j'aimerais aussi reconnaître tout le
14 travail qui s'effectue par toutes les personnes
15 impliquées dans ce processus, incluant les Aînés,
16 les femmes qui ont soutenu ce dossier et qui ont
17 demandé que ce travail se fasse à l'intérieur de la
18 Régie régionale crie et les sages-femmes aussi.
19 Tous et toutes qui sont impliqués dans ce projet.
20 Je crois que cela à une grande signification pour
21 les Cris. Meegwetch.

22 **Mme LAURA BEARSKIN :**

23 Les Aînés cris ont identifié cette connaissance et
24 ce programme comme étant essentiel à l'identité, à
25 la résilience, à la santé et au mieux-être des

1 Cris. Cette connaissance est un guide pour le mode
2 de vie Cri, pour nos nouveau-nés et pour que nos
3 familles atteignent une bonne vie. Et vous
4 trouverez cette citation à la page 4 dans le guide
5 Waapimaausuwin.

6 J'ai oublié de mentionner Sally Matthew, qui
7 est décédée. Elle était reconnue comme étant une
8 sage-femme naturelle. Elle a... elle m'a mis au
9 monde...e trois de ses frères et sœurs et ses
10 connaissances. Ses enseignements ont commencé très
11 tôt. Elle a commencé à apprendre le métier de
12 sage-femme à l'âge de seize (16) ans. Alors c'est
13 un processus très naturel pour notre peuple. Et je
14 veux en parler, de cette photo ici. Cette photo a
15 été prise le deux (2) janvier à Gatineau, au
16 Québec. Et je voulais montrer que c'est ce que
17 nous voulons atteindre. C'est de ramener les
18 familles ensemble et cette connexion, cet
19 attachement que nous avions auparavant qui était si
20 naturelle pour nous. Et aujourd'hui, pas beaucoup
21 de famille ont cette opportunité pour un... pour
22 qu'un enfant puisse tenir dans ses bras son...sa
23 propre petite sœur, son propre petit frère
24 lorsqu'ils naissent. Merci de nous avoir invités
25 et d'avoir pris le temps de nous écouter.

1 **LE COMMISSAIRE :**

2 Merci beaucoup. Nous allons demander aux avocats
3 s'ils ont des questions.

4 **M^e DONALD BOURGET :**

5 Merci beaucoup, Monsieur le Commissaire. Oui, j'ai
6 une question. Premièrement, je veux dire que
7 c'était une présentation très bien documentée et
8 exhaustive. La seule question que j'aurais, et
9 vous pouvez répondre si vous le pouvez, ce que nous
10 avons à dire jusqu'ici sur le degré d'acceptation
11 et de reconnaissance du système de santé, de
12 l'acceptation de... des pratiques traditionnelles
13 d'accouchement que vous proposez dans ces
14 programmes, les services d'accouchement
15 traditionnels. Quel est le degré ou le...
16 d'acceptation par les médecins et les infirmiers,
17 infirmières? Quelle est la possibilité de leur
18 collaboration dans ce processus?

19 **Mme LAURA BEARSKIN :**

20 Présentement, nous n'avons pas vraiment répondu à
21 cette question. Nous avons différentes idées.
22 Nous avons pensé que ce soit à Chisasibi parce
23 que... ils auront un nouvel hôpital. Ils ont
24 discuté d'inclure une maison de naissances dans
25 l'hôpital, mais... mais il y a aussi l'option de

1 construire à part de l'hôpital. Nous n'avons pas
2 encore décidé là-dessus. Nous voulons aussi
3 demander aux membres de la communauté ce qu'ils en
4 pensent. C'est très important qu'ils fassent
5 partie du processus décisionnel et aussi ce que les
6 Aînés pensent. Nous n'avons pas complété cette
7 discussion.

8 **Mme JESSYKA BOULANGER :**

9 Peut-être que vous pouvez partager votre expérience
10 sur comment les professionnels de la santé
11 accueillent sur la mise en œuvre d'un tel projet?

12 **Mme CLARA COOPER :**

13 D'accord. Nous avons des infirmières qui
14 travaillent... Je vais vous donner un exemple
15 d'un... d'un événement. Un médecin a entendu
16 parler - nous avons différents médecins et nous
17 leur en avons parlé de ce projet - et il y en a un
18 qui est venu dans mon bureau et il m'a demandé...
19 lorsque la mère revient à la maison, vingt-quatre
20 (24) heures après qu'elle est revenue à la maison,
21 alors il y a une visite d'une infirmière et le...
22 ensuite, une journée ou deux plus tard, nous y
23 allons avec une Aînée pour les enseignements.

24 Mais ce médecin est arrivé pour dire que la
25 mère faisait un post-partum - et elle avait des

1 jumelles, des jumeaux - et il m'a demandé si nous
2 pouvions rentrer en premier avec les... nos petits
3 sacs d'objets, de cadeaux au lieu que ce soit lui
4 en premier. Alors, nous avons envoyé l'Aînée avec
5 les cadeaux. Ça s'est bien passé, l'Aînée a été
6 capable de parler avec la mère et de lui donner
7 l'enseignement et le soutien dont elle avait
8 besoin. Elle s'en est très bien sortie. Elle est
9 sortie de son post-partum. C'est l'une des
10 expériences que nous avons eues.

11 **Mme LAURA BEARSKIN :**

12 L'autre chose que j'ai oubliée de mentionner, c'est
13 qu'il y a des médecins qui soutiennent ce projet.
14 En fait, ils ont leur propre comité pour les soins
15 et ils veulent établir leurs propres politiques et
16 protocoles. Il y a déjà une ébauche de faite à cet
17 égard, donc ils soutiennent ce projet.

18 Aussi, l'autre chose, ce n'est pas toujours
19 facile lorsqu'on parle de collaboration. Et il y a
20 des étapes à suivre et ça c'est normal lorsqu'on
21 doit rassembler les gens. Il faut apprendre à se
22 connaître et il faut savoir qui ont est et
23 d'établir... établir ce respect mutuel. C'est un
24 processus. Et... et il a été authentique et
25 établir le lien de confiance, c'est un processus et

1 ça prend du temps. Nous sommes toujours à cette
2 étape de bâtir cette confiance. Je suis très
3 optimiste avec les progrès que nous avons faits
4 jusqu'à date.

5 **M^e DONALD BOURGET :**

6 Non, pas de questions. Vous êtes très
7 convaincants... vous avez été très convaincantes.

8 **M^e RAINBOW MILLER :**

9 J'aurais une question.

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 Oui, une question. Si vous voulez venir ici, s'il-
12 vous-plaît.

13 **M^e RAINBOW MILLER :**

14 Bonjour. Je ne me suis pas présentée à vous tous.
15 Je représente les... l'Association des femmes
16 autochtones du Québec, et j'ai une question pour
17 vous. Je ne sais pas si vous allez être capables
18 de répondre ou si vous allez être à l'aise de le
19 faire, mais ma question c'est au sujet de la
20 discrimination systémique que les femmes peuvent
21 expérimenter lorsqu'elles vont vers le sud. Est-ce
22 que vous seriez à l'aise de m'en parler? Parce que
23 vous avez utilisé la terminologie, mais vous n'avez
24 pas donné d'exemple.

25 **Mme LAURA BEARSKIN :**

1 Je peux utiliser mon propre exemple puisque deux de
2 mes bébés ont... sont nés à Val-d'Or. L'un de ces
3 exemples... vous savez, vers la fin de notre
4 grossesse... d'une grossesse, on a tendance à
5 vouloir manger davantage. J'avais eu un gros dîner
6 juste avant mon rendez-vous, une heure avant mon
7 rendez-vous. Et j'ai eu un dessert... j'ai mangé
8 un... du dessert. Je suis allée à l'hôpital et mon
9 bébé était plus actif que d'habitude; probablement
10 à cause du sucre. Et j'ai constaté qu'il
11 commençait à...ils voulaient savoir pourquoi mon
12 bébé bougeait tant, mais je savais pourquoi ils
13 prenaient... je le sais pourquoi ils prenaient une
14 prise de sang; ils voulaient voir si je prenais de
15 la... de la drogue. Et je n'ai rien dit et j'en ai
16 pas fait un plat, mais j'ai dit ah... de toute
17 façon, ils trouveront rien. Au moins, je ne serai
18 pas juste une autre statistique.

19 Et voilà mon attitude face à cette situation.
20 Mais ça c'est un exemple. Une prise de sang juste
21 parce que je suis Autochtone. J'ai répondu à votre
22 question?

23 **Mme JESSYKA BOULANGER :**

24 Aussi, lorsqu'on parle de racisme systémique, je
25 crois que nous devons aussi considérer le fait que

1 de demander à toute les femmes d'être évacuées pour
2 donner naissance... de les faire évacuer à
3 l'extérieur de leur communauté lorsque... lorsque
4 la grossesse et la naissance c'est un processus
5 physiologique. Ça fait partie de la vie. C'est
6 aussi une expérience féminine, c'est une expérience
7 social, c'est une expérience spirituelle, mais ce
8 n'est pas une maladie.

9 Il y a des femmes qui ont des grossesses à
10 risques, qui sont malades, qui ont besoin de soins
11 médicaux, mais ce ne sont pas toutes les femmes, ça
12 ne devrait pas être systématique. Lorsqu'on parle
13 de racisme, nous devons considérer tout le système
14 qui est en place. Quel est ce système? Il fait
15 partie de... qu'est-ce qui fait partie de ce
16 système? Parce que les Cries, les femmes Cries
17 demeurent sur le territoire Cri. Voilà pourquoi on
18 doit les évacuer. C'est... cela pose des
19 questions.

20 Et lorsqu'on considère la recherche, la
21 recherche démontre que cette évacuation
22 systématique des femmes prend racine et le
23 colonialisme a eu une grande part dans ce processus
24 d'assimilation. C'est pour cette raison que

1 lorsque je mentionne qu'il y a du racisme
2 systémique et de la discrimination systémique...

3 Aussi, c'est pour cette raison que nous
4 appuyons avec l'Association Crie Eeyou Istchee pour
5 comprendre et discuter avec les femmes par rapport
6 à leur vécu lorsqu'elle donne naissance dans le
7 sud, l'isolement... et de ne pas pouvoir être
8 servie dans leur langue. Nous voulons comprendre
9 davantage leurs expériences pour pouvoir présenter
10 un rapport à cette Commission sur ce sujet.

11 **M^e RAINBOW MILLER :**

12 Votre partenaire parlait des substances nocives,
13 des drogues. Avez-vous déjà entendu parler
14 d'autres femmes qui ont eu des prises de sang
15 automatiquement, juste parce... tout simplement
16 parce qu'elle proviennent d'une Première Nation?

17 **Mme JESSYKA BOULANGER :**

18 Je crois que c'est la question que nous pourrions
19 poser au groupe de discussion dont j'ai parlé.
20 Pour ce projet, jusqu'à date, notre accent a été
21 mis sur ramener ici la... la naissance. J'ai
22 entendu différentes expériences par rapport à
23 leur... à cette discrimination qu'elles peuvent
24 expérimenter, mais je crois que j'aimerais mieux
25 les laisser parler pour elles-mêmes suite à une

1 telle discussion. Est-ce que vous voulez ajouter
2 quelque chose?

3 **Mme ELIZABETH DICK :**

4 Au niveau de la discrimination, du racisme, c'était
5 ma fille qui donnait naissance à Val-d'Or. Ces
6 contractions ont commencé, mais en même temps, elle
7 a eu une attaque de vésicule biliaire. Elle avait
8 beaucoup de douleur, mais l'infirmière a mis la
9 ceinture pour vérifier le bébé, mais ma fille a eu
10 une attaque de vésicule à le même temps. Et
11 l'infirmière s'est fâchée contre elle et elle a
12 tout laissé là, elle est partie. Et j'ai dû dire à
13 l'infirmière... lui dire Regardez, c'est elle qui a
14 mal. C'est pas moi, c'est pas vous, que je lui ai
15 dit. J'étais tellement fâchée parce que ma fille
16 souffrait énormément.

17 La discrimination, voilà ce que j'ai vu pour
18 ma fille. J'étais triste pour elle. Tout ce
19 qu'elle a passé à travers... tout ce qu'elle a dû
20 expérimenter. C'est la douleur que nous portons,
21 c'est la douleur que nous avons et nous devons y
22 voir pour notre Nation. Toute la douleur et la
23 discrimination, notre culture, nos croyances, ça a
24 tout été détruit. Ça nous a été enlevé.

25 Même pour lui, j'ai vu de la

1 discrimination. Elle(sic) a eu beaucoup de
2 douleur... il avait un problème cardiaque. Son
3 cœur était très pauvre, le médecin a dit que son
4 cœur était pauvre. Avant de déboucher les artères,
5 il avait des crampes dans les jambes. Il était à
6 l'urgence et il avait des crampes dans les jambes
7 et il criait. Et ces infirmières ne voulaient
8 pas... elles ne voulaient pas l'entendre.

9 De voir votre mari de se faire dire que son
10 cœur est faible et de voir la façon dont il a été
11 traité, ça doit arrêter. Ce n'est pas ce dont le
12 monde a besoin. Nous avons tous besoin de nous
13 respecter mutuellement et nous comprendre
14 mutuellement parce que nous n'avons qu'une seule
15 Terre et nous devons apprendre qui nous sommes.
16 Nous sommes des esprits. Nous sommes des êtres
17 spirituels et tout... Et ce que nous sommes
18 vraiment, c'est la compassion, l'amour, la
19 compréhension et le respect. Ce sont les vraies
20 personnes, peu importe notre nationalité ou notre
21 race, nous sommes une seule famille, un seul
22 esprit. La couleur n'est pas là, c'est pas qui
23 nous sommes. C'est l'une des leçons que nous
24 devons... que nous avons sur cette Terre, c'est de
25 nous respecter mutuellement. C'est de nous

1 respecter et non pas de discriminer les uns contre
2 les autres. De respecter chaque personne peu
3 importe leurs croyances, peu importe ce qu'ils
4 croient. C'est l'une des leçons de vie que nous
5 avons.

6 Nous sommes tous des êtres humains et qui sont
7 venus sur la Terre. Regardez ce qui se passe dans
8 le monde. C'est nous qui avons commencé toutes ces
9 choses. Nous avons perdu ce que nous avions. Nous
10 avons perdu cette compassion que nous devons
11 utiliser en tant qu'esprit. C'est pour cette
12 raison que nous devons nous aider mutuellement et
13 corriger ce qui a été... ce que nous avons de fait
14 de mal envers les gens. Nous devons corriger cela
15 pour que nous puissions être heureux et de faire...
16 de changer les choses dans le monde. Y'a rien qui
17 va changer dans le monde si ne nous corrigeons pas
18 ces choses qui ont fait tellement de dommages,
19 même nos frères blancs. Ils doivent corriger les
20 choses pour leurs ancêtres, pour qu'ils deviennent
21 aussi une nation forte. Pour qu'ils n'aient pas à
22 faire face à toutes ces choses, même les enfants,
23 les enfants qui se font tuer. Ça fait partie de
24 qui nous sommes en tant qu'adulte et esprit de
25 faire ces changements et je vous remercie.

1 **M^e RAINBOW MILLER :**

2 Merci.

3 **LE COMMISSAIRE :**

4 Merci. Avez-vous quelque chose d'autre?

5 **Mme ELIZABETH DICK :**

6 Non, j'ai terminé.

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 Me Boucher, avez-vous des questions?

9 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

10 Je n'aurai pas de questions. Merci beaucoup.

11 **LE COMMISSAIRE :**

12 Me Laganière?

13 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

14 Non. Merci.

15 **LE COMMISSAIRE :**

16 Me Bourget, avez-vous des questions?

17 **M^e DONALD BOURGET :**

18 Non.

19 **LE COMMISSAIRE :**

20 Voulez-vous ajouter d'autre chose?

21 **Mme LAURA BEARSKIN :**

22 Nous en avons assez dit.

23 **LE COMMISSAIRE :**

1 Maintenant, c'est l'heure pour moi de vous
2 remercier. Merci d'avoir accepté... Oh, vous
3 voulez ajouter quelque chose? Non.

4 **M. ROBBIE DICK :**

5 En fait, avec ce processus, lorsque nous avons
6 terminé nos réunions, nos discussions... lorsque
7 nous terminons nos réunions, nos discussions, nous
8 remercions le Créateur pour ce qui vient d'arriver,
9 de nous aider... de pouvoir nous réunir pour
10 discuter de ces enjeux si importants. Nous
11 remercions le Créateur de nous permettre d'être ici
12 aujourd'hui, maintenant, pour discuter de l'essence
13 de la naissance même comme être humain, à quel
14 point c'est important pour notre peuple, pour
15 toutes les peuples... tous les peuples. Merci.

16 **LE COMMISSAIRE :**

17 Merci beaucoup. J'avais l'intention de vous
18 laisser le dernier mot. Je vais vous remercier et
19 peut-être que je vais vous laisser clore le la
20 réunion. Est-ce que ça vous va?

21 **M. ROBBIE DICK :**

22 Oui. Nous devons remercier le Créateur. Nous
23 devons parler au Créateur parce que nous faisons
24 partie de la Création. Le Créateur fait partie de
25 nous lorsque l'Aîné parle, nous ne répondons jamais

1 parce que nous ne savons pas si le Créateur est en
2 train de parler à travers lui. Tout ce qu'ils
3 disent, même si vous avez des questions et bien
4 sûr, beaucoup d'entre nous avons beaucoup de
5 questions lorsque nous écoutons les Aînés. On nous
6 a dit de ne pas parler, de ne pas les interrompre
7 et de ne pas répondre parce que les questions
8 seront répondues au moment opportun. Pour certains
9 d'entre nous, ça prendra du temps et certains
10 d'entre nous trouveront les réponses avant
11 d'autres. Alors c'est une bénédiction pour nous
12 tous de pouvoir nous parler, de nous écouter,
13 d'écouter ce que l'autre a à dire. Lorsqu'ils nous
14 disent... parce que... que nous devons nous
15 assermenter, que nous devons jurer de dire toujours
16 la vérité, la vérité c'est que nous nous sommes
17 parlé, ça c'est la vérité. Et j'aimerais remercier
18 le Créateur de nous permettre de nous réunir ici
19 aujourd'hui, de nous bénir pendant tous les voyages
20 et le programme Waapimaausuwin. Et nous lui
21 demandons de permettre que le (inaudible) naissance
22 soit ramener chez nous comme il se doit et nous le
23 remercions beaucoup au nom du Père.

24 **LE COMMISSAIRE :**

1 Merci. Et oui, est-ce que je peux dire quelques
2 mots... je voulais dire quelques mots avant de
3 clore la réunion. Je suis impressionné de la façon
4 que les jeunes ont du respect pour les Aînés dans
5 votre communauté. Je crois que ça devrait être
6 partagé dans le sud. Je ne suis pas persuadé que
7 ce sera la même chose et je le comprends, avant
8 l'arrivée des Européens, les femmes Cries donnaient
9 naissance, depuis longtemps en territoire Cri, et
10 je comprends que vous voulez que les naissances
11 soient possibles, sur votre territoire, avec les
12 gens en qui vous avez confiance, les Aînés, des
13 sages-femmes pour que vous puissiez rester ici, que
14 les accouchements puissent se passer ici. Et je
15 comprends aussi que l'aspect... il y a tout
16 l'aspect spirituel par rapport au nom, la présence
17 des Aînés lorsqu'il y a une naissance, je comprends
18 que c'est important. C'est important dans votre
19 culture. Je vous félicite de vos efforts pour
20 revenir à vos traditions dans vos communautés et je
21 vous remercie beaucoup de part... d'avoir partagé
22 avec nous. Et je... je vous souhaite une bonne
23 continuation. Est-ce que vous voulez clore la
24 réunion?

25 **M. ROBBIE DICK :**

1 Ah. Bien, je vais... je pourrais continuer
2 longtemps.

3 **M^e DONALD BOURGET :**

4 Peut-être que je... je vais avoir le mot de la fin
5 parce que je dois demander si on peut si on peut
6 déposer le *PowerPoint*.

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 Donc, 635 comme numéro de pièce.

9 - PIÈCE COTÉE P-635 -

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 Oui, cinq minutes avant de continuer avant le
12 prochain témoin. Merci.

13 SUPENSION

14 -----

15 REPRISE

16 **LA GREFFIÈRE :**

17 Reprise de l'audience.

18 **LE COMMISSAIRE :**

19 So, welcome back. Me Denis-Boileau, you're taking
20 replacement for Me Bourget?

21 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

22 Exactly. And you will present your next witness?

23 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

24 Yes, but just before we go on, I just have some
25 little technical things to do. We had an

1 engagement taken by professor Mylène Jaccoud. The
2 number of the engagement is E-439 and the
3 engagement was respected so we should give it a
4 file into evidence under P... which number are we?
5 It will be "P"?

6 **LA GREFFIÈRE :**

7 P-636

8 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

9 P-636. Yeah.

10 **LA GREFFIÈRE :**

11 636.

12 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

13 Yeah.

14 **LA GREFFIÈRE :**

15 Yes.

16 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

17 So the engagement E-439 was respected, so file
18 under "P".

19 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

20 Thank you. So now that this is done this morning
21 we will here Mr. Bertie Wapachee. And before I go
22 on we could assess the witness.

23

24

25

1 Bertie Wapachee,
2 Témoin citoyen
3 Affirmation solennelle

4 -----

5 **LA GREFFIÈRE :**

6 Thank you. Your witness.

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 Welcome, Mr. Wapachee. I will listen to you
9 carefully. As I told you before.

10 **M. BERTIE WAPACHEE :**

11 Thank you again.

12 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

13 Thank you. So...

14 **LE COMMISSAIRE :**

15 Me Denis-Boileau?

16 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

17 Yes.

18 **LE COMMISSAIRE :**

19 Your witness.

20 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

21 Thank you. So Mr. Wapachee, this morning, the
22 evidence he will present is related to his
23 experience, the experience that he had with the
24 Sûreté du Québec officers, more specifically - but
25 not exclusively - but more specifically in Matagami

1 and around Val-d'Or and around Val-d'Or. So he had
2 a little encounter with the Sûreté du Québec that
3 led him to believe that there is racial profiling
4 from police officers from Sûreté du Québec, so he
5 will share his experience related to these events
6 in the last... in the next hours. So, Mr.
7 Wapachee, I invite you to tell us your story.

8 **M. BERTIE WAPACHEE :**

9 Thank you. Thank you Commissioner. Commissioner
10 Viens and to all... all your colleagues. It's I'm
11 a bit nervous, it's been a while I've done public
12 speaking. I was used to public speaking before,
13 but it's been a while, so if my tongue slips and I
14 fall off my chair because I fainted, it's because
15 of those reasons. I'm nervous because there's
16 plenty of things in my mind. As a I traveled here
17 I thought back a lot of all the years I've
18 encountered these incidents over the... over the
19 years. So before I... before I... I continue, I
20 just want to make a quick introduction, I guess, to
21 my... before I get to my statements. So my name,
22 as you know, Bert... my name is Bertie Wapachee. I
23 come from a community called Nemaska, but currently
24 residing in the community of Chisasibi with my
25 family. And I also work there as a General Manager

1 for an organization called Chisasibi Business
2 Service Center.

3 So before I begin, as I said, I just want to
4 mention that I also have a grandchild that's about
5 to enter this world, so I... I think about that a
6 lot right now. So it's... it's... it's a good
7 thing. I would also like to take this opportunity
8 to acknowledge the women of (inaudible) Algonquin
9 and women for their courage for coming forward to
10 expose the injustice they endured and something
11 that they had to live with quietly for some time.

12 I acknowledge their... their bravery and also
13 I think about them for what they created today. It
14 is my hope that the at the end results will change
15 things for their people as well as ours.

16 Also, I want to acknowledge our leadership,
17 particularly our former Grand Chief, doctor Matthew
18 Coon Come, the Cree Nation Government as well as
19 the Algonquin leaders and their people. Mayor
20 Corbeil of Val-d'Or for stepping up to address an
21 important issue that has been, I would say, long
22 overdue. It would only be fair, as well, to also
23 acknowledge the Quebec Government for their courage
24 for taking the step forward to address the system
25 and racism, the injustices, discrimination in this

1 province relating to First Nations people and
2 public services, including the police force.

3 Especially for taking the position not to wait
4 for the federal government to finalize the process
5 for their inquiry. And finally Commissioner Viens
6 and the Commission staff, I want to take this
7 opportunity to thank all of you as well for taking
8 the time to be here to listen to our stories.

9 As in any profession, especially a position of
10 authority, there's a fine line between exercising
11 authority with integrity, code of conduct and what
12 you do to make the public feel vulnerable with your
13 actions and how you conduct yourself and your
14 duties.

15 My goal today is to inform everyone that I am
16 not here to claim that I am a saint. At one point,
17 I was far from it as a young man, but hoping that I
18 would get close to it when my time... when my time
19 here on earth expires. What is most important for
20 me, I'm here to try and help change things for our
21 future generations including my grandchildren.
22 This is one of the most important things for me as
23 a grandfather.

24 I want to ensure the public, as well and this
25 Commission, that my opinion or view of the

1 public... view of people in public service,
2 including the police, in general is fair. I don't
3 judge the public servants or police force based on
4 the actions of one officer or a few of their
5 colleagues. As a matter of fact, I am thank...
6 thankful for their service each day, and to have
7 people like them who risk their lives to protect
8 all of us each and every day. So I want to make
9 sure that they keep that in mind.

10 So like all Creator's people who appeared here
11 so far in this Commission, I too wish for better
12 days ahead in this country, in our province, in our
13 regions, in our towns, highways, communities
14 without systemic racism or discrimination against
15 my people.

16 So for my stories, I'd like to begin with...
17 with a story that is not necessarily falling in
18 your mandate, but it's just to prove that the...
19 these types of incidents have been around for...
20 for some time. So with my first story took place
21 in Val-d'Or when I was about seventeen (17),
22 eighteen (18), but not older than eighteen (18). I
23 may have been still underage.

24 I was walking down with some friends, not only
25 Cree, but also one... one of them was an Algonquin,

1 and we were walking down from one bar going to the
2 other, but not the one on the way there. So when
3 we reached the... the second bar, you know, we just
4 happened to go further than that, to walk pass it.
5 But what happened was two of the bouncers, one in
6 particular, came out into the sidewalk to, I guess,
7 to encounter our friend Algonquin... Algonquin
8 friend in front of us. And I'm not sure what he
9 had, whether if it was a... a beer in his hand, but
10 the bouncer took... took the cup away from our
11 friend and took it away and gave it to his... his
12 friend, his fellow bouncer.

13 And the Algonquin just wanted to ask a
14 question, I guess, why... why he did that. And at
15 that time, the bouncer pushed him... pushed him to
16 the road, and our friend fell, hitting his head.
17 And he came back, he stood up, the bouncer moved
18 forward and punched him in the face and my friend,
19 again, felt back and hit his head again.

20 I believe that time he was knocked out cold
21 and to stop the bouncer from continuing to assault
22 our friend, we tried to stop him, he tried... well,
23 he assaulted us well... as well and in particular,
24 me. You know, my... my purpose or my actions were
25 to just to stop him from continuing to assault

1 our... our... our friend. And it was around that
2 time, as we're fighting, at that age, not many of
3 us, I guess, are afraid of anything or anybody. So
4 I tried to do my best to stand my ground so I don't
5 hurt myself or get hurt again as my friend.

6 So as... as the fighting was going on, one
7 cruiser came in, another... and another, I don't
8 know how exactly how many police cars came, but
9 instead of asking stopping the fight and asking
10 what was going on, they... they took me in. I was
11 thrown to the ground and basically, assaulted again
12 for the second time, but this time by the police
13 force.

14 So they're arresting me immediately without
15 asking what was going on. So of all the... the
16 commotion that was going on there, I was
17 handcuffed, my... my arms were cuffed behind me and
18 the so much happened there, I can't all remember
19 all the things that happened, but the reason why I
20 remember some of those things that happened during
21 the commotion is possibly because I was very hurt
22 physically by what happened.

23 They threw me into the... the police car and
24 my leg, my left leg was caught, the door... between
25 the door and the side of the police car. So

1 whether or not it was by accident or on purpose,
2 one of the officers slammed the door on my leg and
3 I remember that. I always remembered that since
4 the day it happened. I don't know how it happened
5 again, like what took place, but I recall that... I
6 think, as I was trying to move my... my foot to
7 bring it to... inside the police truck, I can
8 remember that another part of my... my ankle
9 somewhere got hurt again because the door... that
10 was slammed again against my leg.

11 So finally when I had my leg inside, they
12 closed the door and... and they took me away. They
13 drove me to the police station, drove me into the
14 the garage, opened the garage and they drove in
15 with the police car and closed the door, the garage
16 door, and they... they pulled me out. I don't
17 remember exactly how many were in the garage, but I
18 remember being dragged to the floor again and one
19 of them was sitting on my... on my back and I
20 remember that... I don't know if it's another
21 officer that was sitting with his knee on my head.

22 I couldn't move my legs 'cause somebody else
23 was sitting there or holding my legs and even
24 though I was... I was a bit under the influence of
25 alcohol that time, but I remember clearly what

1 happened at the bar, in front of the bar and what
2 happened in... in the police station.

3 I could say that I probably had a... an angel
4 look after me that time 'cause as they were
5 assaulting me, I remember somebody walked in... in
6 the garage and started yelling in French. And as
7 they pulled me up, there was a tall, bulky
8 gentleman with a beard and I believe he was one of
9 the supervisors or, you know, one of the chief of
10 police, I guess. So he grabbed me and talked to
11 the other officers and the officers left me alone.
12 And this police officer who took me... took me to
13 his office and asked me what happened.

14 So I explained to him what had happened and
15 you know, he told me that, you know, you should
16 always try to bring somebody with you when you're
17 arrested. And I remember that time, I tried to get
18 one of our youngsters... one of our youth from my
19 community to come with me, but he was under age and
20 there was no way, I think, he had the courage to
21 come with me. But that is what the officer told me
22 to do. I tried to do that, but you know, my
23 witness was... was scared.

24 So I explained that to... to the officer and
25 he took me and uncuffed me, and he apologized for

1 what happened and that whatever happens, if you
2 know... that I... I was told that to expect the
3 summons to appear in court for disturbing the
4 peace.

5 From that point on, I never received the
6 summons or any type of paper to tell me I was
7 supposed to appear in court, but that incident
8 alone has kept... has been in my mind for...
9 forever since the day it happened. So every time I
10 see officers conduct themselves in a way that make
11 others feel vulnerable, I remember that. I go back
12 to that incident of my own experience.

13 I also... I'm also reminded by when I try to,
14 say... stay live a healthy life, going to the gym,
15 doing bench presses or lifting things while I'm out
16 hunting or working, whatever it is, I do. I still
17 feel something wrong in my armpits somewhere and
18 around my... like under my arm, both... both sides.
19 And I believe it's because what happened in the...
20 in the police station as one of them grabbed my
21 cuffed hands, my cuffed wrists and he lifted...
22 lifted my arms as far as up as you could. And I
23 think that's where the chief of police heard...
24 heard my scream and that's when he came in.

25 So it's not something easy to forget

1 knowing that these people are there to serve and
2 protect, but at that point... from that point on
3 and through all the years hanging around in Val-
4 d'Or, driving through Amos or Matagami is not the
5 only time I experienced what I felt was close
6 enough to discrimination, profiling and systemic
7 racism. Not just against me, but against fellow
8 Crees and our good friends, the Algonquins. So
9 that is one incident.

10 I am forty-eight (48) years old now, and I'd
11 say, if I was correct, if I was eighteen (18),
12 that's a good number of years not to forget
13 something that I feel traumatised me and basically
14 cost me to almost lose trust with people of
15 authority, especially people in uniform.

16 I know I'm not the only one that experienced
17 these types of things. Still today, it goes on,
18 whether it's in our communities from non-native
19 police, whether it's in Val-d'Or or elsewhere where
20 First Nations hang out. It still happens today,
21 that, I know. Whether it's in the highway,
22 even gas stations, in my case. And this is the
23 next story I'd like to share.

24 Back in two thousand thirteen (2013) sometime,
25 I was travelling back with my family to go home

1 from a family trip and during that trip, I didn't
2 realised that I was driving with a suspended
3 licence from a parking ticket I didn't know I had.
4 But apparently in my mail, that tells me, that told
5 me that my licence was suspended was in my mailbox
6 as I was traveling home.

7 So I got stopped in Matagami. My plate was...
8 the officer ran my plate and I guess he found that
9 my licence was suspended and my registration was
10 invalid. I was parked at a gas station all that
11 time, and he ever once told me that my licence or
12 registration was expired, but he stopped me. As
13 soon as I left he followed me to the hotel where I
14 wanted to go and that's when he informed me that my
15 licence and registration were... were not valid.

16 So I pleaded with him that... not to take my
17 truck 'cause it was part of my livelihood, that I
18 traveled a lot with my business, and I asked him
19 for a... for a chance as I was with my family and
20 children. He agreed with me and but on a condition
21 that I park my truck in front of the hotel in
22 Matagami and get a room, pay for my... pay for my
23 ticket the next day, make sure that my licence and
24 registration was valid once again before I leave.
25 So I agreed and I thanked him for it.

1 When I walked into the hotel, the
2 receptionist... you know how lucky I was, her
3 computer froze on her and there was a client in
4 front of me. So we waited there for a while, a
5 good long while as she was trying to restart her
6 computer and tried to get the... I mean try to
7 serve the clients, including me.

8 The officer walked back in and he told me
9 that... that I was taking too long and I said it's
10 not my fault, I said, talk to the lady there,
11 there's something wrong with her computer. And it
12 was at that time he told me... he said, no, and
13 whatever words he uttered, like I thought I... I
14 was pretty sure I heard some swearing on his way
15 out. He came back with two tickets for four
16 hundred and fifty one dollars (\$451) each for
17 driving with an invalid licence and invalid
18 registration.

19 And when he handed me those tickets, I...
20 first thing he said was make sure you don't
21 contest. So I stood there and I... and I informed
22 him that because of the deal we made, the
23 understanding we had, I had no choice but to
24 contest. And he stormed out of the hotel lobby.
25 He didn't take my truck, but I... I booked my room,

1 I checked in, I slept there with my family and I
2 found a friend in Val-d'Or to help me pay for my
3 tickets there and it worked out. I paid for my
4 tickets and I was sent a copy of my... my... that
5 my licence was... a proof of my licence was valid
6 and registration, again.

7 From that point on, as I left the little town,
8 it's a little town I also grow up with and I've
9 grown to... use... enjoy using the services there,
10 including hotels and the gas station and all the
11 services that are there over the years. So from
12 that point, when I finally received my tickets,
13 like almost a year later, I decided to inquire
14 about contesting them and what I needed to do. So
15 as I followed the process, you know, I made... I
16 filled out my forms and you know I sent
17 everything... contest... I initiated the process to
18 contest those two tickets and I had to wait for
19 them for a very long time, to get a response.

20 And I believe during the time of Goose Break
21 that's when I realised that coming back from Goose
22 Break, that I was scheduled to appear on the same
23 time during that cultural... cultural break. So I
24 just gave in. I paid for my tickets, paid for my
25 fines including the fees, I guess, that come with

1 it. And I thought I just overlook it, leave it
2 behind me and move on.

3 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

4 And just, Mr. Wapachee, to specify, you're saying
5 like the hearing was in Goose Break, but you were
6 in Chisasibi, in the bush, and the hearing was
7 somewhere else?

8 **M. BERTIE WAPACHEE :**

9 Yeah. It was somewhere else, I believe it was
10 either Montreal or Val-d'Or. I don't remember. I
11 tried to get it to Amos, but it was all in French,
12 but just... somebody explained it to me that...
13 that... that there was no chance for me... I
14 actually received the mail... mail telling me
15 that... that I didn't show up and that I had to
16 take... take the loss because I didn't show up.

17 So when you have a... a ticket up in Chisasibi
18 or in our communities up north, we have to cover
19 the expenses to come down when we have hearings of
20 those... of those types. And there's... because
21 there's no service right now, in our communities
22 for those type of things. And sometimes, you know
23 even the people without the type of income some of
24 us have, it's difficult for them to... to come down
25 you know, without having to support financially to

1 appear in Court because it's a personal thing, first
2 of all, but it's just the way the service is... is
3 available to us. It's difficult for our people up
4 north to appear in the south to contest tickets for
5 instance, or fines. So I don't know where I was...

6 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

7 You're talking about the fact that, after that,
8 when you were going to Matagami.

9 **M. BERTIE WAPACHEE :**

10 Yeah. Yes. The... The experience that I regret
11 the most is following that time when I took the
12 loss and finally paid for my fines and tried to put
13 it... behind me. Every time I stopped in Matagami
14 and if the officer that charged me that time and
15 one that I was supposed to contest against, he
16 began to run my plate every time that he was
17 around. So if I stopped in Matagami, if he was
18 across the street from one gas station, he would
19 come across the street, park right behind me, in
20 front of my plate, run my plate and take off again.
21 So, I didn't I didn't think of it... I didn't think
22 anything of it at the time, but as he started doing
23 that more often wherever he's seeing me, if I run
24 into him on the highway, he would follow me, come
25 close just to run my plate, I suppose. But every

1 time he was there around the gas station, he would
2 run my plate over and over again.

3 At some point, I felt I was being profiled,
4 harassed and that's when I started paying attention
5 to what he was doing to me, and I also took a
6 chance to see what he does for other vehicles from
7 other drivers. And sometimes when he... after he
8 ran my plate and he parked somewhere else, one time
9 I decided to park a little further and... and
10 see... just to see enough where he was parked and
11 what he what he was going to do with the next
12 people that were coming

13 And I remember one time hum... there was, at
14 least, two or three vehicles behind me and I knew
15 that one of them was... was a lady, from one of the
16 communities, driving an old pickup truck. So while
17 I was sitting, after he ran my plate, I... I just
18 parked somewhere else just to see for myself if he
19 was actually doing that only to me or other people.
20 So as the lady parked on one side, there were four
21 pumps, and the non-native parked on the other side
22 and the Cree lady parked on the one closer to the
23 to the gas station, to the store. So the officer
24 turned around, parked right behind the... the
25 lady's vehicle for a few seconds, I suppose to run

1 her plate, took off again, went around. But the
2 lady was inside, but I saw the thing what the... I
3 mean I saw what I... what I needed to see, once.

4 And then another time he did the same thing. I
5 decided to check again. Just to see for my own
6 eyes if this is... if this was actually happening,
7 not only to me, but to other people of my race.
8 And sure enough that he was parked near this this
9 tank, propane tank, the huge one in front of the
10 gas station, and sure enough, when (?) other
11 vehicles came in, he went behind another Cree's
12 truck, ran the plate, took off again.

13 It was at that time I had to come up with
14 something and I started looking for a vehicle, a
15 new vehicle that had a big tank where I don't have
16 to stop in Matagami anymore. So which I did, I
17 replaced my vehicle with a vehicle that had a
18 bigger tank so I never have to stop in Matagami
19 ever again. So I did exactly that for an entire
20 year. I didn't stop in Matagami. I went through
21 it from the place called "381", it's about three
22 hundred and eighty-one kilometers (381 km) from
23 Matagami, I would gas up there, reach Matagami, go
24 right passed it, go to Amos, Val-d'Or, gas up in
25 Val-d'Or or Amos. And I did that for an

1 entire year.

2 Sometime in the fall of two thousand fourteen
3 (2014), I decided that to, once again, enter the
4 little town of Matagami and gas up like everybody
5 else thinking that my good friend who was always
6 running my plate was probably not there anymore.
7 But I was wrong. I... I stopped there at one of
8 the new gas stations that was renovated and it was
9 many of us in that gas station gassing up, non-
10 natives included, and as I was finishing up putting
11 gas in my vehicle, I've seen the police car coming
12 around slowly and whatever it is he thought, you
13 know I guess it was the "jackpot" for him to see a
14 lot of Crees there.

15 So he came around and I informed some of the
16 people over there - let me know if he runs my
17 plate. So I stepped into the gas... station to pay
18 my gas and to pick up a few munchies I guess. So
19 one of the... one of my fellow Crees came in and
20 told me in Cree... that he... he said, I think he
21 already ran your plate, he's over there. So when I
22 went out, he was already gone and he had come
23 around and parked beside other Cree vehicles, other
24 Cree drivers and some of them ready for the moose
25 hunt.

1 So he moved a little bit, parked over there.
2 So I decided to... to be... to be brave for once
3 and to ask him what I did to him to treat me liked
4 that or to treat our people like that. But I
5 wasn't going to do it just verbally, I took my
6 phone, put on a camera and I filmed him.

7 I asked him some questions and he told me he
8 didn't speak French and it's the same guy that was
9 very un-professional to me a year before in or a
10 year and a half before in the... in the hotel
11 lobby. And I knew that he spoke... he spoke
12 English very good. And he told me he didn't speak
13 French I mean he didn't speak English, and he left.

14 He took off on me, he came around again and I
15 went to go see him again to ask him for his badge
16 number and his name. So with my phone in hand, I
17 went to go talk to him. I was I was a bit, I would
18 say, afraid, nervous at the same time for doing
19 what I did, but at some point, when you've faced
20 enough what you feel is unfair, unjust and
21 discrimination, profiling and of all the words,
22 racism... I never saw this guy run plates of non
23 Crees, non-natives.

24 If I didn't see it with my own eyes, I don't
25 know if it happened to the non-natives that travel

1 through Matagami all the time, but when I was
2 filling... filming him with my phone, I'd asked him
3 a couple of questions and you know, the time I
4 asked him for his badge number, he took off on me
5 again. He drove around and parked somewhere else,
6 and I went to see him again, just to get his badge
7 number 'cause I was tired of his actions and how
8 he's treating me and my own people.

9 Normally, I'd like to... at that point of my
10 life, you try to be as fair as you can be to
11 respect everybody, including or especially the
12 authority, especially people in uniform. But when
13 you face those types of situations and... and
14 things that I feel were clear to me that most of
15 them of his actions against to... against my own
16 people.

17 I didn't bother stopping in Matagami again for
18 a long time, and then eventually I assisted police
19 officers on the highway of a small accident that
20 happened on a highway. One of the cabins almost
21 burned down and we helped stop it. So, some of
22 them, the people that helped stop the fire took a
23 lot of smoke and I told them to... to go ahead and
24 I would call the police myself.

25 Anyway, I guess I was hoping that the officer

1 that has... that I've encountered so many times
2 would show up so I can make my apology and try to
3 make amends and... so I waited for them, they
4 arrived. They were two different young officers.
5 And I asked them about the officer that was... that
6 I used to encounter and they... they confirmed with
7 me that he was shipped out to another city.

8 Still today, I... I... I think about him. You
9 know, I still would like to have my opportunity to
10 make amends with him and to try to find a common
11 ground that I didn't want to see those type of
12 situations again, especially my people to be
13 treated like that by people in uniform.

14 So, at the same time, I also want to mention
15 other times that... that I faced, that I've
16 encountered or seen or witnessed, other incidents
17 involving the SQ and my people or myself.

18 In Val-d'Or, you see different things from
19 time to time. I saw an officer, as I was parked in
20 in one of the... well the main shopping mall. I
21 was waiting for my family to come out and there was
22 like five, six, not more than six vehicles parked
23 there. I'm believe in... the one in front of me
24 was Algonquin and he had to run in I guess, to get
25 his people, but I stayed in my truck.

1 So an officer in a SQ vehicle came around,
2 passed the first guy, second and then he almost
3 stopped at the one in front of me, but he didn't
4 stop in front of me. I opened my window and he
5 said, "Sir, you can't park here". And I suppose I
6 was trying to be brave and I said, well, if you're
7 going to ask me to move, I think you're going to
8 ask your own people to also move. I said I'm not
9 the only one parked here. So he said, okay that he
10 would do that. So I left. I went around and just
11 to see for myself, if he's actually going to do
12 what he said he was going to do, I stopped further
13 away from where we would come out, but just enough
14 to see what he would do.

15 So as he left where I was parked, he passed
16 the first, I'm pretty sure a French guy, non-
17 native, whoever he was, but they were all non-
18 native. He passed every one of them and not even
19 one stop. So I parked there and he drove by and he
20 saw me parked there, and that I seen what he did.
21 He stopped, he turned around, went back and told
22 everybody to get away park somewhere else. So I
23 left. I went to the other side.

24 Again, parked where he was going to come out
25 again. He came around the corner, stopped at the

1 Algonquin's vehicle, I guess, I'm pretty sure the
2 guy was Algonquin, 'cause I know most... most Crees
3 and what they look like. So he stopped right
4 beside the... the First Nation's guy vehicle, came
5 out, wrote off his ticket and put it against the
6 window while there was still two or three vehicles
7 still parked there, the ones he told to leave.

8 So out of curiosity, I... I wanted to talk to
9 him and ask him why he did that and why he didn't
10 want to ask again. The non-natives were still
11 parked on the side. So I went to go see him, and
12 when he saw me coming, he took off. That's the
13 first time you'll hear this, but I actually chased
14 the... around an SQ officer in a parking lot and
15 lost him. All because I wanted his badge number
16 and his name.

17 So these types of incidents, these types of
18 stories, there are plenty more. And I know that
19 most of our people think nothing of this because I
20 think every effort that's made or in these types of
21 situations, no matter what happened or what was
22 tried before, I think a lot of our people lose
23 faith in these type of... of a... of procedures or
24 you know Commissions.

25 I hear... since my time of videotaping a

1 police officer, I supposed people thought I'm
2 the guy to see. So they reported to me many
3 stories, different types where the police officers
4 would just stop a vehicle, even though they didn't
5 go passed the speeding limit, just to find
6 something to give tickets for, such as children in
7 their car seats. You know their belts being too
8 loose, according to the police officer and giving
9 tickets for that.

10 Little things such as registrations not
11 signed, but valid. Sometimes I wonder if... if...
12 let say a francophone was caught driving like if
13 they're ever stopped, even though they're under the
14 speeding limit. If the francophone forgot to sign
15 his registration, which I doubt, but if in case it
16 happened, I wonder sometimes if the French person
17 would get a ticket for the... or if he would be
18 told, here's a pen, sign on here... sign your
19 registration, so it's completely valid.

20 I ask myself these things, these type of
21 things. Are we treated different in every
22 situation, every stop, every time we go over the
23 speed... the speeding limit. I question... so a
24 lot of time, if... if that's what it is, profiling.
25 The more I see it, the more I hear about it happen,

1 the more I believe that that's the case. You know
2 I've been followed many times by police SQ,
3 stopped, sometimes asking me if I'm drunk or if I
4 drank. Simple things, but always being asked to
5 submit my papers even though I didn't do anything
6 wrong. And I always ask, you know... what's the
7 charge? I'm like, what did I do wrong? And they
8 always say the famous question(sic) - there's
9 nothing wrong, this is just a... the famous word as
10 they use, "random check". That's my next point.

11 After I testified in Chisasibi... this... your
12 colleagues that came to Chisasibi, I put out my
13 stories to help anyway I could to support this
14 Commission and the work of this Commission, so it
15 doesn't go without results. I'm also here to try
16 and represent those people that can't represent
17 themselves and there's this one question I always
18 ask myself - "random".

19 Recently, as I mentioned, after I made my
20 statement in Chisasibi, I had one encounter since
21 then, I got stopped by a police. I was driving in
22 the middle of the night, I don't know what time, I
23 think it was before midnight and I know that there
24 were other vehicles ahead of me and I was coming
25 around this curve, under the speeding limit because

1 I was going to stop for a quick rest. I've seen a
2 few vehicles coming... coming down, I mean coming
3 up and the first one was a SQ cruiser and as soon
4 as he passed me, I saw the brakes, the brake lights
5 go off and then his lights.

6 So I... I pulled over. They came and... they
7 came behind me and with their lights on. So the
8 first question they ask is: can I see your papers,
9 Sir? So respectfully, I dug out for my papers and
10 as I was looking for my registration and my
11 insurance, I gave them my... my licence and... so
12 he went to go... go and punch it in, I guess, but
13 he came back. He said I need your other papers.
14 And it was that time I was curious once again and I
15 asked him - can I ask you a very personal question?
16 I said. So he says okay.... he had his friend
17 there, fellow officer, standing behind him.

18 To the SQ... - and here's my... here's what...
19 what was my question - to the SQ, what does it mean
20 in this territory "*random*." As I'm driving here, I
21 know my truck is dirty because I came out of the
22 bush, and I still haven't have the chance to wash
23 it, you knew that I was Cree or that I was native
24 because I have a dirty vehicle. And he said no...
25 So I said, I asked him again, so how did you make

1 that choice to stop me randomly? So what made you
2 that choice... what helped you make that choice?
3 What was your decision based on to choose me
4 randomly to stop me and check if my papers are
5 okay?

6 He couldn't answer that question and I kept
7 asking him, explain to me what does *random* mean to
8 the SQ in this area? Does it mean a dirty truck?
9 An Indian hanging on the... on the rear-view
10 mirror? A dirty truck? Like what is *random*?"
11 Since he couldn't answer the question, he talked to
12 his friend in... in French. I couldn't understand
13 everything they said, but he handed me over his...
14 my licence and he told me - get out of here... if
15 your insurance or registrations... registration are
16 invalid, be sure you're going to get a ticket from
17 me. So I said, well, you still haven't answered my
18 question. What is *random*? What is *random* to you
19 as an SQ officer? and he kept going.

20 So that is one of the things that I feel that
21 should be included. If there's any recommendations
22 to be made, I'd like that question to be answered
23 at some point or addressed. If a Mistissini person
24 is driving toward Chibougamau, passed Chibougamau
25 toward Chapais through Waswanipi, Quévillon,

1 Senneterre, Val-d'Or, Amos or any Chisasibi person
2 coming from Chisasibi down to Matagami, Amos, Val-
3 d'Or, Montreal, or anywhere else in that region, I
4 would like to know, as a... I'm a driver, I drive a
5 lot in the highway and I'm pretty sure if I don't
6 show that... I mean if I continue to show I have a
7 dirty truck or a feather or some sort of a...
8 indian thing on my rear-view mirror, that I will
9 continue to "random".

10 And at the same time, it leads me to other
11 questions. I know that tickets, giving tickets for
12 the SQ is part of, I suppose, Québec's revenue and
13 I'm pretty sure they have a quota to reach every
14 year. You know, I don't know how things can change
15 if we're the main people travelling on those roads.
16 And for somehow... somehow I believe for as long as
17 possible, we will continue to be random and I don't
18 know if that's ever going to change. It's
19 something we have to live with.

20 I know some of us speed, I know some of us get
21 us in... get in trouble for driving with invalid
22 licences, invalid registrations or no insurance.
23 Those are the mistakes of our own people. We are
24 not saints. Sometimes we do it by mistake, by not
25 knowing that our licences are suspended, but

1 sometimes, even Crees I know take the risk of
2 driving down the highway without any of the papers.

3 But I don't agree with the fact that... that
4 we have to be the main people the source of revenue
5 for Québec through SQ by giving us tickets all the
6 time or finding things to give us tickets, to give
7 us fines.

8 I like to think that there's a purpose of why
9 these things happen such as this Commission. And I
10 have... I am optimistic and I like to be optimistic
11 that something will come out of this and I came
12 here today to do what I can to address this
13 Commission, make my statement and as an individual
14 of my nation, I like to see improvement in our
15 relations as citizens of this province with our
16 people in... you know, in the future, I'd like to
17 see better relations and all public services to
18 treat us fairly and as much as possible, reduce
19 without profiling or give it up entirely and just
20 serve the people.

21 If we do wrong, you know arrest us. If we
22 don't do wrong, don't pick on us. Lot of us are
23 decent people. We have many friends of other
24 descent. I have friends that are French, I have
25 friends that are English, non-Cree and I enjoy

1 their company as much as they enjoy mine. But what
2 comes to police services, you know, that's one area
3 I'd like to, not just in general Québec, like well
4 there's racism everywhere, there's discrimination,
5 injustice against my people. I'd like to see that
6 change as I sit here, 'cause I'm also expecting my
7 sixth grandchild. And I like to see a better life
8 for them and the regions that they will visit,
9 where they're going to travel with their families,
10 their spouses, all of that.

11 I'd like to see better relations, more
12 friendship, especially with our neighbouring
13 regions including the... the police... the police
14 officers. I don't know how that's possible, but I
15 like to believe that it is. This is one of the
16 reasons why I'm here. I don't know what else I can
17 add. I don't know if I've missed anything, but I
18 think, at this point, I... I... I said my piece and
19 I hope it helps in any way possible.

20 **LE COMMISSAIRE :**

21 Thank you very much. Do you have questions?

22 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

23 I just know you had one specific recommendation
24 that you wanted to make with us on statistics.
25 Maybe that could be produced. Just... I would just

1 want to make sure you don't forget anything you
2 wanted to share.

3 **M. BERTIE WAPACHEE :**

4 Well, aside from... aside from... aside from all
5 the... aside from all my wishes, I guess, there's a
6 clear one that I'd like to see that my help us in
7 the future. As these things were going on, and the
8 all these incidents at the same time that were
9 going on, especially in our area, especially
10 Matagami area, I always wanted to... I was always
11 curious to see if there... if there are such
12 statistics to show how many Crees were stopped.
13 And how many French people were stopped around
14 Matagami, Val-d'Or, Amos aera, Quévillon,
15 Chibougamau, Chapais area, like just out of
16 curiosity. And I never could find anything that
17 exists.

18 But I think, at some point, somebody has to
19 recommend something. And the more recommendations
20 we have, I think the more we can find solutions to
21 better... to improve relations amongst us. So one
22 of the recommendations that I have today, is that
23 the... Québec should create a system of statistics
24 of all the charges laid against my people in the
25 territory, if not just our territory, all of

1 Québec, including highway Safety Code.

2 That's one of the main recommendations I would
3 have, and I think it would help us start what it is
4 we can do to improve our... our... our... our foot,
5 I mean our pedals on the highway. If that's what
6 it is to make sure that we're following the Codes
7 on the highway and that our papers are valid, like
8 all of that, there's programs that are going to be
9 required. But eventually, to prove my point I wish
10 those statistics, today, were available because I
11 would be able to see if I'm wrong or if I'm right
12 that I feel, over the years, my people have been
13 profiled on the highways, especially on the first
14 few towns in our neighbouring regions.

15 So this what I believe. Profiling exists,
16 racism exists, still, sadly, discrimination exists
17 in public services including policing. So if this
18 Commission helps to change that and improve things
19 for all of us, I think that's a better step than
20 not doing anything. And I would hope... the
21 province, for starting this and allowing it to
22 happen, I hope they will continue to make the next
23 steps in trying to change things that have been
24 hurting my people for too long. That's the change
25 I hope, as I sit here, Commissioner Viens, and I'm

1 very thankful to sit in front of you, to be able to
2 make these statements today and to... for giving me
3 the opportunity, like I said, to say my piece and I
4 want to thank you for that.

5 **LE COMMISSAIRE :**

6 Thank you. We'll ask Me Miller. Do you have
7 questions?

8 **M^e RAINBOW MILLER :**

9 I have no questions.

10 **LE COMMISSAIRE :**

11 No questions. Me Boucher?

12 **M^e MARIE-PAULE BOUCHER :**

13 J'aurai pas de question, mais Monsieur le
14 Commissaire, j'avais... j'aurais encore une
15 observation pour Me Coderre qui m'indique que, là,
16 le témoignage a été déplacé encore une fois à la
17 dernière minute et que malheureusement, il a pas pu
18 être présent à ce témoignage-là pour ces raisons
19 spécifiques. Merci beaucoup.

20 **LE COMMISSAIRE :**

21 Yeah. You'll tell that to our Chief Attorney.

22 Me Laganière?

23 **M^e MAXIME LAGANIÈRE :**

24 No questions, thanks.

25 **LE COMMISSAIRE :**

1 Sure. So it's time for me to thank you for sharing
2 with us. Maybe at the end I will check my own
3 licence. (laughter) (Inaudible) want to see if it's
4 (inaudible).

5 **M. BERTIE WAPACHEE :**

6 Yeah.

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 But I hope... I understand that you had some, well,
9 trouble in Matagami and having the opportunity
10 to... to see an officer looking at you or your
11 plate quite often. You're asking what is "random".
12 I had in mind, maybe I should suggest you to buy
13 tickets at Loto (laughter) if such a random system
14 his getting you so often, you'll maybe lucky at
15 that. (laughter) No, it's a joke, but... you
16 understand that I have the feeling, listening to
17 you, that it happened quite often that your plate
18 was checked. I hope it's... it's only random, not
19 *profilage* or racism. I understand that you may
20 have in mind that it may be something else than
21 "random". It's a feeling you had and you expressed
22 it.

23 **M. BERTIE WAPACHEE :**

24 And still today, I try my best not to think that's
25 what it is, but if I... if I had the opportunity to

1 check the statistics and how many time my plate was
2 run by the same officer, I would probably think
3 differently, if I... if the statistics were... were
4 available to me. So the statistics I'm talking
5 about, one of the recommendations that I have is
6 that they're somehow available, if they can be made
7 available publicly. Not just for me, but for
8 research, for programs that could come out of it,
9 like awareness that we can promote public awareness
10 that we can promote in our own region such as "wash
11 your... wash your car"... "don't put any...
12 anything native in your rear-view mirror".

13 I don't know what it is, but certainly I feel
14 I'm random, that my second name is "Random". You
15 know and I want to stop thinking like that. So to
16 me dirty truck, cracked windows or headlight barely
17 hanging with a Duct Tape, whatever it may be, I
18 hope that's not random. I hope that doesn't
19 suggest to a SQ officer dirty trucks, busted
20 headlight, cracked window, any indian thing hanging
21 over the rear-view mirror, "random". I hope that's
22 not wat it is.

23 **LE COMMISSAIRE :**

24 Thank you for sharing with us. I'll take this into
25 consideration and I wish you the best.

1 **M. BERTIE WAPACHEE :**

2 Same here. Again, thank you for taking the time to
3 listen to me. I hope in any way, my statement
4 today helps address the tough task ahead for... for
5 this Commission.

6 **LE COMMISSAIRE :**

7 Uh-hum. Thank you. And I forgot, but I feel very
8 sorry for what happened to you when you were
9 seventeen (17), eighteen (18) in Val-d'Or.

10 **M. BERTIE WAPACHEE :**

11 Well, I'm over some things, I can easily be over
12 some things. This is one of them. I started
13 stopping in Matagami and make business there. I
14 don't feel harassed anymore, so as long as I don't
15 feel harassed, I will continue to do business in
16 Matagami.

17 **LE COMMISSAIRE :**

18 So, it's all we wish too.

19 **M. BERTIE WAPACHEE :**

20 Thank you very much again.

21 **LE COMMISSAIRE :**

22 So, we'll suspend tomorrow morning.

23 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

24 Just a... (inaudible) we made a... a mistake at the
25 beginning of the hearing. We just... we have to

1 cancel the Pièce P-636. L'engagement 439 va
2 devenir la pièce P-439.

3 - ANNULATION DE LA PIÈCE COTÉE P-636 -

4 - PIÈCE COTÉE P-439 -

5 **LA GREFFIÈRE :**

6 Thank you.

7 **LE COMMISSAIRE :**

8 So nine thirty (9:30) tomorrow morning.

9 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

10 Yes.

11 **LE COMMISSAIRE :**

12 Good evening.

13 **M^e MARIE-ANDRÉE DENIS-BOILEAU :**

14 Thank you.

15 -----

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

I, the undersigned, MONIQUE J. LE CLERC, bilingual
Official Court Reporter, hereby certify under my
Oath of Office that the preceding pages are a
faithful transcript of the recordings submitted,
done out of my control, in accordance with the
quality of said recordings, to the best of my
ability and knowledge. The whole in accordance
with the law.

AND I HAVE SIGNED :



12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

MONIQUE J. LE CLERC, o.c.r.
Official Court Reporter